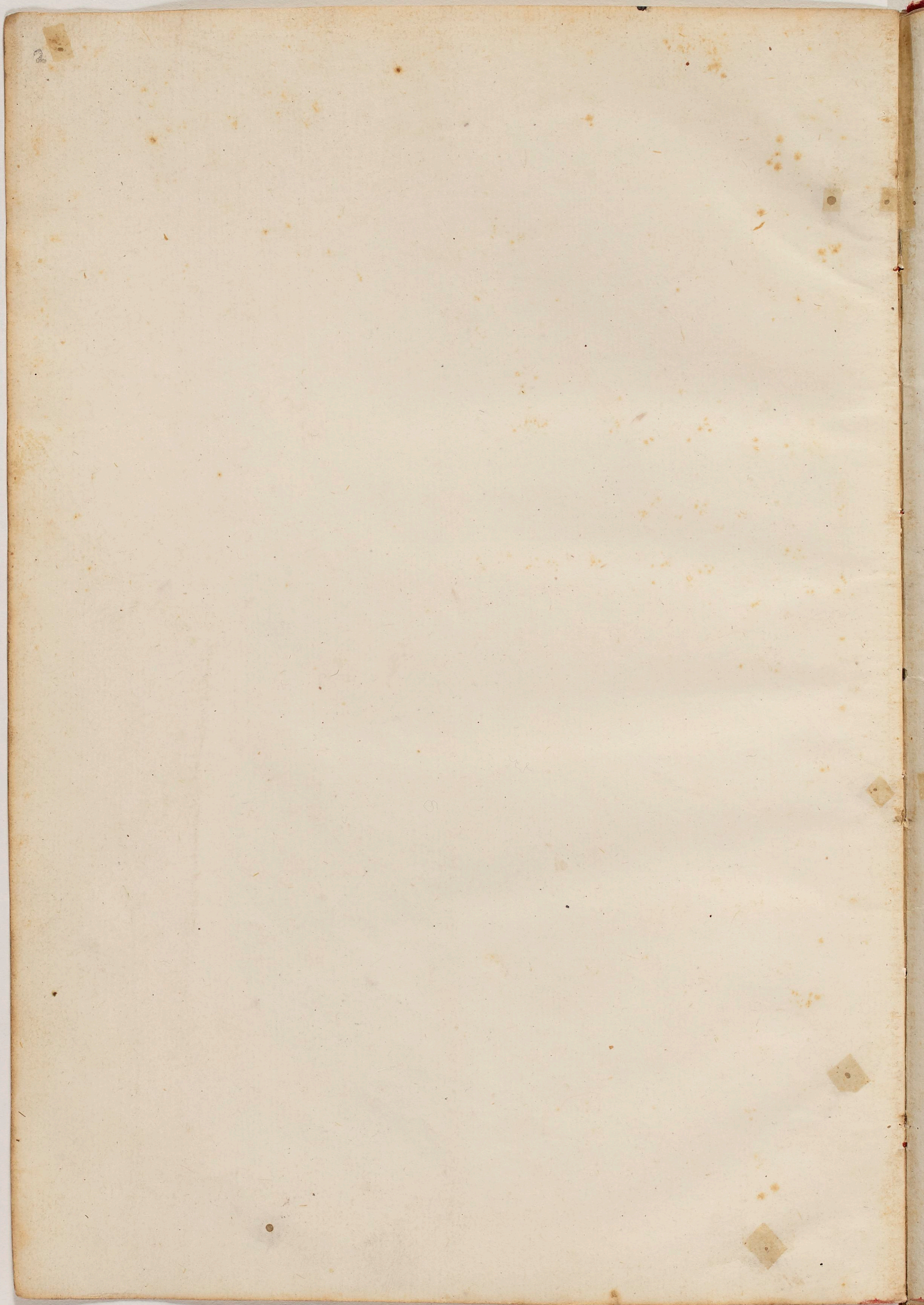
Ms turc (2)

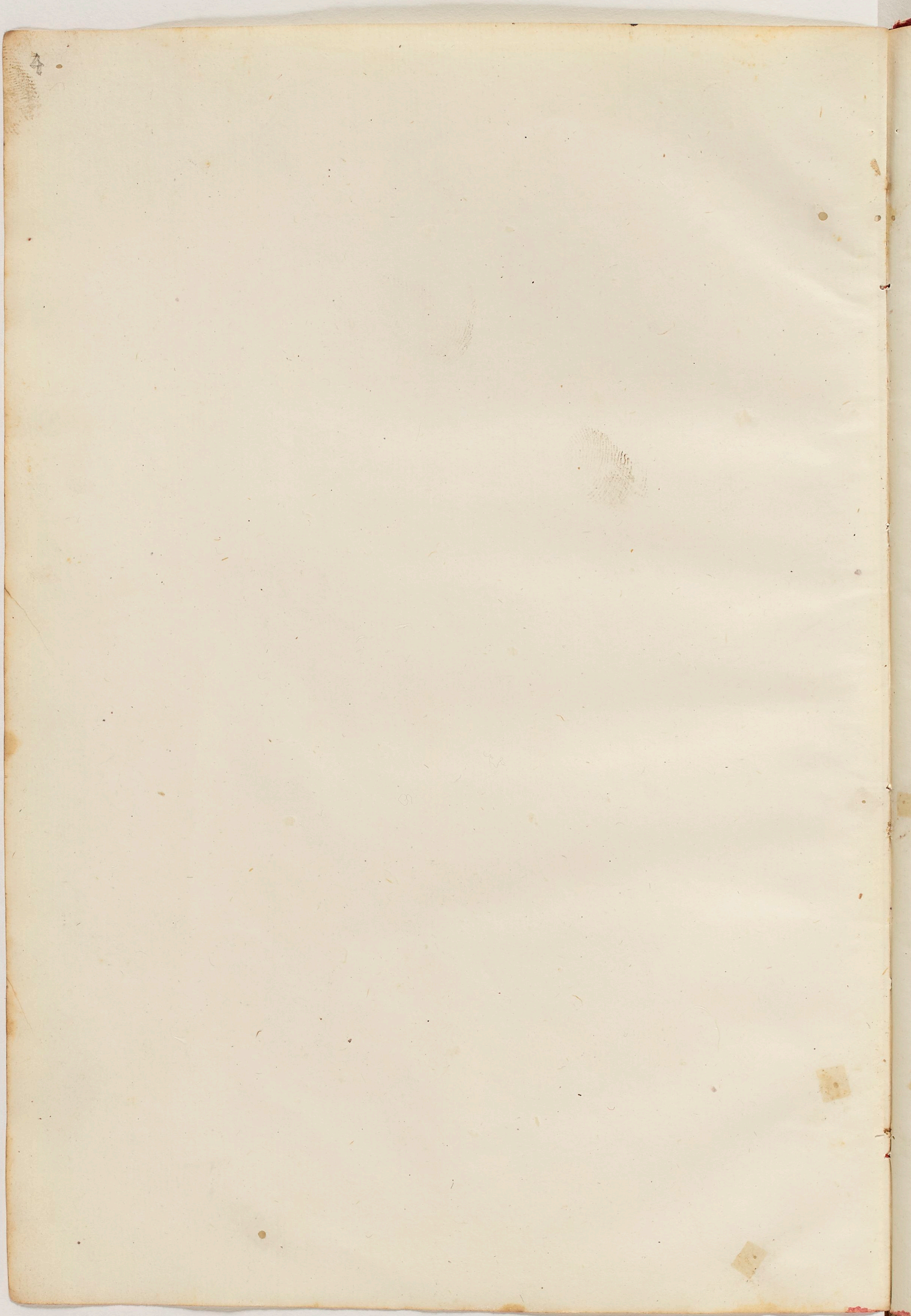
nº 16

437
27

16







6

ابتداء برجلیدن — est le premier [illegible] qui fit marriement

مسافرء مسافر نمه بر مرحله قالدقده. ayant fait au [illegible] une journée de chemin.

سنین حیات مستتبع البرکاتلری خمس وستین ومدة سلطنتلری احدی و

ثلاثین اولدی

ملازمت. بر نیل قبولیته ملازمت اتدی. dans l'esp. son service communication.

زمرهٔ ملازمیننه الحق اولنمق رجا ایله دیر ils le prièrent de le mettre au nombre de ses serviteurs.

دلدارلق. demonstration d'amitié

انواع مواعید ایله دلدارلق ایلدی — il luy fit toutes sortes de promesses

دلداده .. qui est pris d'amour.

وفق دلخواهی اوزره. selon qu'il desiroit. selon ses desirs.

سبو تماشا سندن دلگیر اولمز. conséquemment [illegible] de [illegible] de le contempler.

خطاب دلنوازایله — avec de belles paroles

خلجان تردد واشتباهيدن تخلّي اولوب — estre delivré de l'agitation, des pensées douteuses, et de l'irresolution

حميت
شاه ورعيّت وابستهٔ غيرت وحميّت ايدوكي ثابتدر — il est constant qu'un chacun soit Prince, soit Vassal, a besoin d'honneur, et zele de maintenir sa reputation en recommandation

بو روش اوزره — en cette guise, en cette maniere

منصّهٔ ظهوره ابراز اندوكي — ce qu'il a donné en lumiere

ومنصّهٔ عرصهٔ جهانده — et sur le theatre de la surface de la terre

ماجرايي كماجري عرض اندي — il luy representa ce qui estoit arrivé de la maniere qu'elle s'estoit passée.

رغماً منه — en depit de luy, malgré luy.

زعملرنجه — selon leur imagination, opinion, pretention

صدق اخلاصله عرض اختصاص اتمك

بر درجه آثار كفايت اظهار قلدي

ينه دولت عاليه يه مراجعت لازم كلدي — il a fallu de nouveau recourir a la Porte

صالحه مغاير حركت ووضع وحالت ارتكاب اتمك — commettre faire des actions contre la paix

7

اول قدر زحمته ارتکاب ایدک } vous avez pris tant de peine
وارتکاب زحمت ایدک

بی تحمل رنج تواصل کنج میسر میدر — Sans peine ne peut-on acquerir des Tresors

عزم جزمله رشتهٔ ترددی کسدم — avec cette entreprise et resolution j'ay couppé le fil de l'irresolution.

اتفاقلرینه خلل عظیم متطرق اولدی — cela causa une grande confusion a leur alliance, ou union.

کلام نفاق انجام حساد محل استماع وموقع اعتماد بوله

سپر سهام نکبت ومظهر عتاب و محنت اوله

برکسه که غیره ایصال خیره قادر اوله حیفدرکه تکاسل ایدوب غیریدن خیر طلب قله
Un homme qui peut faire du bien aux autres c'est dommage s'il le neglige et s'il en demande des autres.

انقراض اعصار وانقضاء ادوار — jusques a la fin des temps et des siecles

دوستلق شرایطنده برنکتهٔ اخلال احتمالی یوقدر — il n'est pas possible qu'il apporte la moindre confusion aux loix de l'amitié

مدعای مذکورك صورت پذیر ظهور اولمسنه حسب القدره
بذل مقدور قلنابی

Sur ses [illegible] convenu. Courrier — ال ارقه کوکل برابرلك

مردان پرشیفی شو دکلو خون ریز ایتدیلر
les meilleurs ont tant versé de sang

frate ni totem inim — قاتجی ا égal — نسویه رمستوی

excelle dans les sciences et dans traductions. عالمده وصنائع غیریه فایق اول

Billet — براق

allonger un discours sans profit et un cassement de tête — تطویل بلا فایده تصدیعیده

gay qui le beaux habits [illegible] le [illegible] lieu — لباس فخری تجردم و بلاکی فوق الالم

lettre pleine d'éloquence — مضمون بلاغت مشحون

دوستلك سعيي يرنده اولدقده اثبوريه ظهور ايتمز ايسه سعينك ممنونيتي مقدار
ينه زياده ايدر و كنز سعيي و اهتمامده ممنون و محظوظ اولدق اينه ايتسايده
اولان اهتمامده نتيجه حاصل اولمز ايسه ده ايدي كمنيه ندامت كلمز در

طورقلمه قاتمه بماق زايد الغايت

قانلمش قوشلش مضمون مضاف ملحق ملتحق

ابنا انضمام ضمايم

التمك كتورمك اوغرامق ايرادامتك احضار اظهار

ايتاجي احتق آوردن اجل تقريب ابداعت

اوزلو ارقا تقديم تديه بنا نبوتجي اتي كتيبد

صاق انصاب امراض العاب ايكاع تفجير

اوكرمق حال اتمك اصلاح يقين كتورمك ارهاف

اكتاع اقصاص مدانات احضاراتمك احضاراولنمو

مناقبة معارت مؤتي مدني مؤدي مؤدي

منضب منبض مؤتم

كتورلش احضار ايرادولمش آورده اكاح كحج

قالدرلش دفع ازاله قالدرلش مندفع

اور عتة نوطة

شويله ايله اوليه اولقدر اولمرتبه حتي ثم

چنان شويله كه علي ان تا حتي كه تا انكه

آنچنان كه چنانكه بنا برين حتي

ياغ اوز شحم روغن شحمة پيه پي دهن

متشحم مشحم ياغجي شحام شحيم

الهكتورمك الك وصول تحصيل

الهكتورمش واصل نايل منحصل

کله تعال هلو بیا هلم حی حی هل هیت هیتلك

بولنمق حاضراولمق موجود موجودبودن هم روشدن

بازماندن وُرُود ذائات عشو نزور مشهدت

مشهد الصونمق دستکیراولمق بولنان موجوداولان

وار ما الحاضر

مرخص اذن ورلمش مشهره دخول ایلمه مرخص اولمیوب

تصمیم ونیت — résolution détermination

قصد اتصمیم الحکم ا. مقابلیه عومنی تصمیم

اتدی — Ils résolurent d'aller à sa rencontre

عرض دیکمک

غوور غوورلرندن ناشی بصیرتلری بغلنوب فبهم

معقولدن قالدیلر

اقدام واجمام — proposition. Sans application —

تسریح خلاص ا

تصریح بیان ا explique déclare spécifier

تأکید ایلمه fortement

تأکید محبت مودت

تنبیه وتأکید ا Défendre. sévèrement.

طورقلمه قائمه يماق زايد القاب
قاتلمش قوشلمش مضموم مضاف ملحق ملتحق
القا انضمام ضمايم
التمك كتورمك اوغراتمق ايراداتمك احضار اظهار
ايتامجي اختن آوردن اجل تقريب اجاءت
افراط ارقا تقديم تدنيه تبأ تبوءجي اتي كشيدن
عناق انضاب انباض العاب ايكاع تفجير
اوكرمق حال اتمك اصلاح يقين كتورمك ارهاف
اكناع اقصاص مدانات احضاراتمك احضار اولنمق
مناقبة معارت مؤتي مدني مؤدّي مؤرّي
منضب منبض مؤتّم
كتورلمش احضار ايراد اولنمش آورده اكماح كمج
قالدرش دقع ازاله قالدرلمش مندقع
اوُر غدّة نوطة
شويله ايله اوُيله اولقدر اولمرتبه حتّى ثمّ
چنان شويله كه على انّ تا حدّيكه تا الزمدّكه
آنچنان كه چنانكه بنا برين حتّى
ياغ اوز شحم روغن شحمة پيه بي دهن
مُشَحّمْ مشحّم ياغجي شحّام شحيم
اله كتورمك لك رُصُول تحصيل
اله كتورمش واصل نائل منهر

الحاق افزودن وزم اضافة اشراك تنزز علاوه
قاتيجي مضيف افزا افزايا
قاتلمق قوشلق ضمّ جمله اولمق الحاق انضمام بولمق
مخصوص اقطاع ايتمك تخصيص شرعاً تمليك ايتمك
نذر ايتمك كوزمك بركسنه نك خاطرن اله آلمق
يلتيمك سيلويرمك لكي اولمق مقيد اولق عبوديت
عالمي اتدي حبل جنته بند
اختصاصله جازوكوكلدن تقيّداوززه
مزاد اختصاص اخلاص تعلّق طرفداري دلبستگي
خيرخواهلق جانبداري وفور
ويرلمش مشغول منسوب مقيّد متعلّق مخصوص
دايب لكي مُلتيق مشتغل دلبسته عباد تكار
عبيّث اوينجي سحرباز ريكين ديمن كواز نزاز نابكار
لوطي شيعه تعلّقات عناد عبادالله زلّت ذلت
آلفتكان لهج الز علق تعلّق تكلّف ريان تعصّب
تعليق لاغية لغا ملغات تعرّش خيرخواه خيرانديش
خيرصاينجي دعاجي داعي عزّتخواه طرفدار كوش
وزان اخلاص قاتش قاتمه حرمت زيادهلك
رجحان صرفه فضله زيادة زوادة ضميمه ضمايم
مضافات ملحقات سربر سربار علاوت زيل
زياده رجحان ويرمك
قاتش القا لحاق جمله جمع حسابي حساب الجمل

رعايت خاطر ايچون خوش آمدلك دلي دلي افراطله
برابرجه وكيل الدّعوا حاضرجه الده اشارته منتظر
قضاي حاجته وارمق امراوزره دفترموجبنجه بالفعل
بودفعه مناسب جواب ويرمك نه يه نه حاجت
چرا مناسبتله مناسب انسب معقول طوغريجه
كنديني اوكنه قاتنه الي نفسه ثاو بجود اليه
نقدرايسه چوق ايسه اوچيوز مقداري قطنه
كلمه بكلمه اخشامه قرشو دري اويررمش كبي
دقيقت اوزره بالكليه كليا قيد حياتله بربر
اجمعين جملةً باسره احات مرادچه مرادمجه
كوج زجر اجبار مجبور ضروري ملتزم
مضطر مهتضم ناچار خواه وناخواه
برابر اتمك معادله وآراندن
برابر اولمش تمام كامل تر شافي
ضرب مثل
آچمق دوزتمك دوزمك ياقشترمق اويدرمق
آهنكلمك آهنك ويرمك توفيق نواخت
صوارمق صولمق ايچورمك اسقا اتمك تسقيه
طواريدن نشح مشاربة ظاهرة منهال وراد
مخمس ندوة مشارع صوارش اسقا
قاتمق قوشمق آرترمق ترقي اتمك زياده ضم القا

مثبتن براشم

سوري كسكين يتي إِتي اوجلو حادّ قاطع سنين

تيز زوش بران زيرك عقللو ذكي تيزفهم نكته‌كوي

حديد ذرب مذروب حالق سلط وادق فلوع

هذام مهذم رميض باذق ارطيون ماهر تقت

برّا تنديسه نونن دها مبصّر حادق جهبذ محت

محتا تيزطبع كسكين قلج قاضب حدّاد سيف ماضي

قاطع تيغ بران بي‌دريغ سرتيز خنجر آبدار نهيك

سراطي ذو ذكر بصنوك وادق موقوع وقيع رهيف

مرهف موقع شايكي اقاطع قواضب شابه شاهي

منقلق ذلق تلق ذليق ذليقه طليق ذليق عذب

زست صلدعر فذاوة لذّاغ ذرب طرور طرّ

ذرابة سلاطة ذكا حذاقة تمهّر محدّ تذريب

وقع توقيع تحديد وشر

كويه كوي يكا اوزن الي لدي لد لدنّ

لدن بر نحو لفوت

بن كلنجه مرادچه استدكك كبي الم‌رادنجه برحبّه‌ ‌وارنجه

باش اوجونن اكّا اليه شطره تاوُ بدان اكّا

واردي قتنه واردي قاتنه اولين طوغرو تآنجا

بوكّا الي ذلك تأين بدين ساقي نصفنجد عاقبت

ادماق كنارنن عند النّهر كوسترشلك ايچون خاطر ايچون

19

ککلنمك آبار نیشها سلّا شعاع نیشلو

اوُج سوریلك کنکرم کسکنلك انجه‌لك زیرکلك

نُکته زرابة ذلق تیزي نوك شتب اشر شم

عنزة رعام برشمة برشام عقلك کسکنلکی زیرکلك

ذکیلك ذکاوه ذکا زیرکي ذهن ذه نقیبة

مهارت

نکته‌لر نکات نکته‌دان نکته‌شناس نکته‌لو نکته‌پرور

خطاب نکته آمیز برمرصّع یدي کنکره‌لي تاج

سنّ اتمك سوري اوجلو کنکره‌لو نوکدار مؤسّل حادّ

تیز چیر چیره شحذوب هزبیر هزبران حادّ الرّأس

مذلق سرتیز اذلق ذلق تشویك

نکته‌کوي نکته‌لو غامز غامض طبع نکته‌پرداز

برآز نکته‌لي کلمات ایلدي | بنجه کلمات غامضه خرج ایلدي

دکش نقش صرمه سرمه ایشي طلادوزي

نقّاش نقشبند زردوز طلادوز طرازنده طراز

اکنه ابرة سوزن چوالدوز بندوز کندوز مسلّة

سراد مسرد اشکل سوزنکر ابري ابّار وشّم

نوشیم ابرة الرّاعي اکنه‌یدرمك ابر ابرا درزدادن

مأبور نشانه‌دکمك تحقیق اتمك اصابت تصویب

کسکین کسکینلکله انجه‌لکله زیرکلکله نزاکت

ظرافت ایله عارفانه ذکا ایله لتأ بدرة محدّق

خوش حركت دعوي دعوا عدوي بيع

فاعل متعدّي اسم فاعل

كوديجي جلب مدّعي دعواجي

بالفعل في الواقع دركار مُستقلاً بالفعل وبالقوّة

فعلي مستقلّ بالفعل

نايب كاتب الحجّه خطّ كذار چك نويس

اولدي اولاجق تمام اولدي اولدي كتدي آهو كذشت

اولدي اكا اوله جق كيد يشيدر

چالشقان حرارت حارات چابك چويك

ايش فعل امر فعال

اُولنمش كورلمش اولمش مفعول منفعل تك آوار

تيز اوساعت اولساعت في الحال فوزي

ايكنه لك ميثار ميبارة سوزندان اكنه جي

كسكين اتمك سوريلمك برنسنه نك اُوجيني سوري اتمك

بلمك بله مك بلمك حدّ تيز اتمك سنّ تاب ويرمك

تيز كردن تحديد طرور سمط شحذ اغماص تخريب

قلاوغي ويرمك حدّاتمك ديش بلمك تيز كردن دندان

ورش تيز بله يجي مذلّق مستوقع مؤلّل

بلنمك تيز اولمق شدت مسنّ

اوطو سوري اكنه لو ديكنلو نيشلو ابري

دُوزري دكن نيش ناوك شولة ميبار ابرة عجوز

كلّاب لدّاغ ژنه شدام شوكة صوقق خليدن

سردلكله كسكينلكله تأكيدايله حدّت شدّت ايله
ذكاايله وَيْل محكم تنبيه وتأكيدا تمك مؤكّدًا
يصاقلاتمك تنبيه

ثغرور

قورقولق بدن حصاربدني بارُو شرفه اشراف
كنكره قذف قذفه قذق قذّاق قذفات قيدام
قيدوم لشت شرف مشرّف شرفا اجّم جمّا

طنف

كچن احوال مامضى مامضالر سجل كتابلري افعال
سجلات تشريفات سجلّ محفوظ دفترقاضى روزنامه
قيداتمك سجل سجلّه قيداتمك سجلّاته كچورمك
سجلّ محفوظده قيدي بولنمدقچه

ايش فعل امر عمل كار كردار وضع حركت حالة
قضيّه حركت وضع وحالت فِعال طور درّ صنع
كرد قضم قرع الظّنابيب ظنوب افوقة جعن
توليد مصدر ايشلر افعال اعمال امور احوال
حالات اوضاع حركات اطوار كارها وضع معقول
پسنديده منقبة يرامزايش فعل ناسزا فسادلو ايش
نامرغوب وضع ناهموار قبيحه شنعه نغبه وضع
مستهجل وضع بارد غزا غازيلق بومعامله
مقابله سنده مخلّ اطوار تواتر اوضاع افعال

رضا خشنودلق خشنودي تراضي راضي قايل
تسليم اولمق خشنود اولمق رضا ويرمك مطيع ومنقاد
اولمق ارتضا رضوان نوء نقع معتب دلارام
خشنود مستغني مسلّم مستروح لولي الجود
مستغنياً
اله كتورمك قزانمق تحصيل اتمك كسب اتمك مالك اولمق
حاصل كردن ورزيدن الفنجيدن مقتني هبش
تهبيش كدش قرش تقريش قني اقصا اقتنا
تحصّل انقاز اقماز اقتباس شور تكسيب مشبع
قنوة قنية الفختن كواليدن انفختن انفخيدن
غنم قشب اغتنام اشكاد دست رنج مال
تحصيل اتمك قزانمق قوّت بولمق قوّتكلك قوّتلنمك
الدبرسنه يدارشمز يردمركوك بقربكا اله كوريجي
نسنه قزانمش مكتسب محصّل الفنج خورنده
اندوز ورز مستهبش منقز مسطرف مؤبّل مغتلف
معتقد محارف
اله كيرمك تحصيل حصول كسب اكتساب اقتباس
وصل الفخت شيوع تحصيلنه بن متكفّل اولورم
اله كيرمش محصول مكسوب اندوخته مستفاد
مأبول مقتني مهبوش محصّل محصّل نسنه دخل
رزق ارزاق اموال اشيا مرزقات قنيان
اغتنام اولنان مال
صربلق اتيلك كسكنلك اكشيلك سردلك
حدّة حمض تيزي حراوت دلبورانلق اخود

اكشيجه ميخوش آبكامله مرّي
كسكين يالم كسكنلك قلاّغو يوز آغز اغزلق
يلمان صّ حدّت تيزناي حرف روله قلجڭ يلمانى
آغزلغى ذباب السّيف لب دهن سرشمشير غرب
غراب اوجلو سوري مذروب مذرّب هندواني
رهيف مرهف قلاوغي كيدرمك تفليل تفلّل توجيه
بلەمك پولادلق
دقّتله نظر اتمك پك بقمق امعان تبريق تذبيق
كوزلري قماشترمق تنوير كوزقماشمق ميدان جنك
الاي صفّ صفوف مصاف نظين نظورة
طليعه لشكر آردي پس لشكر دمدار ساقة
كيوّن قلب سپاه قلب لشكر قلب خميس ظهر قلبنده
اشته ميدان واينك ميدان اينك كرو اينك ترازو
صفرنلك الاي بوزمق بصمق يمينه جناد يسارده
مصاق مصّف عسكري صفّ اتمك صف صف قومق
تسويه اتمك دوزمك ترتيب صفوف اتمك الايلر
قورمق صفلري بوزمق قرمق حرف صفوف اتمك
صف شكن اولمق صف زن صفدر صف شكنان
دانه‌لو اوزوم دانه‌سي عنبة حبّه دانهٔ انكور
غرب هبر فضا غرّب اغصان هرور هر هور
چكردك استه حبّ تكره تكر خسته غترم

بالك ايوسي ويشه   باشسز بيَّهُ

سندبان دش بودق

اكشي اِيّ درشت كسكين صرب حامض حامز

شديد حادّ تيز صلخ روش واري ترش شهامتلو

عشارت قاهي صمصم طحمة المع خوش هفوات

تيزدل جاهض يهفوق مشهوم زيرك زرير مصلت

امّ صبور امّ صبار ذفر ذاكي محدّد عمس آخذ

قرامص قارص نحت شرمتلوات تند تندوين

صلتان دلبوران حرّيف تيز كز امعان شهامة

توهّج سلاطة   اِيّ و اكشيجه نسنه لر

سرد لكله سرد نجُذ

گكره اِيّ اكشي خام يتشمش اوُلمش اكيتي

نارسيده زست ككره مك

بخوردانلق مجمرة

يغين بُشته فذا كودة تود توده چاچ چچ

تبرم حبوبات يغني عامة خانه كدّاس كدس

برجاس

اكشيمك حامض اولمق ترشي آخوذ ترشيدن

ترش كشتن ايتلاخ اكشين اكشيجه مخلّ تبكوب

لباخ غاب مضر ماضر مضير

سركه جي خلّال

حقيقتلو يولداش غمكسار وفادار ياران موثوق بهم

اكنه نك سوزندان ابير طوبلواكنه

اكنه جي آبار سوزنكر

يغلمق يغنمق جمع ايتمك چستن غژيدن تكويم تلبّد

تغلّد

يغلمش دكس تداؤم يغلمش يغق برهم نشسته

عرقي عروق عرمة مرتجم مستربع مرتظم متدايم كداسة

جمس ساخ فراهم

تقيّد اوزن استقصا دقّت ايله دقيقه فوت اولنميوب

تفحّص ايتمك نقّاف دقّت نابهنجار

مكلّف مكمّل پركار قفّان تغفّل نطس

اوشمك اوشه كلمك سكريمك چاپمق اوچمق مناهزه

اغاثه ابتدر مبتدار واغوثاه

قوولمق قوغولمق كچمك عيبلمق غمّازلمق غمزلمق قومضلمق

قومصلمق اكلتمك شنع رمز شكايت غمز ذمّ ايتمك

حرف انداز تهمت ايتمك دردوختن دردوخت كردن

تلويم تلاوم لوم قرف اقراف تنطيف مغامزة ياوز

اكلتمق بزي سن خلاف اكلتديلر كچديلر بهتان ايتديلر

قووجيلك قولايش قوو شكايت شكوا ملامت

كذرش لوما لومي لايمة لوايم

قولايجي قوجي شكواجي غمّاز نمّام ساعي دادخواه

سخن چين لوّام مستمند

قولانمش تهمتلو متّهم تهيم مقترف ملوم مليم

تنبللك كاهللك اهماللق اهال كهل كسل

طوغانجی بازبان صقار طوغانجی باشی
زیوف اقچه زیف زیّف زایف خادع تزییف
غارفه
پس غس دیواره طاینمق اتکاء جدار اتمك رکون
یوقشلو طیانان اغاجه طیانمش
یوقش فراز پُشته
اودنج قرض ویرمك دوزمك دوزتمك یاقشترمق
اویدرمق یرلشترمك وزن اتمك الساق اتمك
دُوزن ویرمك آهنك ساختن تعطیف نقب
اویمق آلدالمق خاطرینی المق متابعت اتمك موافقة
مناسبة مطاوعت وفق عجب اعجاف تقمّن
توفیق حسب هشیر سنه موافقت ایدوب لهع
طبیعت صاحبی
یاقشقلغله حسب الحال اوزن لسان حال ایله دیمك
زبان اویدرمق
یاقشق انسب موافق سزآوار اویار
آرتمقلق تزاید ازدیاد مدّبجر ترقّی
اوتورمق یانده یاتمق سفرده اوتورمق اتّکا
متکی درکار صدرده اوتورر صدرنشیندر
کروت یغمق دوشورمك جمع ایدوب یغمق
دیرمك احتکار اتمك حبس فراهم آوردن حوذ کدس
کداسة تکوید تکویم تکلید تکدیس غثو متراکم
آغالشتن ادخار اتمك ذخیره یغمق بخشیش وعطا ایله
برکمسنه یوکلتمك آعزلمق طورقلمق یغیجی متدایم

قوشانمق توشّح تزنّز میان بستن متقلّد حاضرلنمق
یراقلنمق تدارکلنمك یوزطوتمق بل بغلمق تدارك کورمك
کمرلینه محکم قوشانوب اتکن بلنه صوقمق دامن
درمیان اتمك عزم اتمك تشمّر تصدّی آهنك تدارك
دامن برچیدن آماده شدن تدارك قاچمغه یوزطوتمق
آهنك کریزکردن قپودان یکّا اولدی پاشادن یکّا
عنان پیچ اولدی خدمتکرین میانه بند اتدی
متصدّی مستعرق منفل خیز
آلمق طوتمق اخذ اتمك اخذ وقبض اتمك خریدن
استاذن استانیدن ستادن ستدن بردن
اقتنا تناول اقتباس توقّی تخویص معاملهٔ آلمق
قرض آلمق حجره آلمق قوینه آلمق طوتمق زورایله آلمق
درس آلمق استفاده اتمك خوش کورمك المنفات
کوسترمك رعایت اتمك منظور بیورمق کیراندن مه
کیرانیدن آل آله خذ الیك کذا بجر بستان
قنذالسنه طوتدی زیربرکرفت الأن آلیجی
اخذ ایدیجی ستانا کیر متبایش متناول مأجور
مقتبس مستوفر متوفّی مرتهن مسترهن متسلّم
مرزق مسیبدل مستامیٔ قبول اتمك ماحضر
چاقر طوغان آوقوشی صقر باز بازه آتجه
باشه مشکیر اجی لویحق تولك باتوته

خطا ایله دوشن عارض عارضی عرضی آمدانی
آمدانک عارضه قرینی عوارض
عرضاً عارضاً عارضانه
ماجرالر واقعات وقایع عوارض مجاری حادثات
حوادث علل احداث محدثات عوارض جسمانیه
عروض الجسد عوایق بعض عوارض بشریه سببی ایله
تعلل عوایقله
قورقمق زیوفنایمک کسمک
برآدمک آیاغنه دوشمک یوزسورمک رومالولق
خاکپاینه یوزسورمک ترابنه انهاچ دوشمک
واقع اولمق گچمک صدور وقوع بولمق حادث اولمق
عارض جاری صادر عروض ایتمک سنوح جریان
باشه گلمک باشندن آشمق افتادن سرزدن تعرض
نزول عرض اهداف کرایستن خوشیدن نوآمدن
یا دوشمک طاتلوگلمک ارث یوزندن دکمک
باشه اغرگلدی کوجه گلدی باشندن گچن ماجرا
وقصه لری بر بر بیان باشندن نه لر گچدی وقوعی
اوزره دوشدی که واقعا اتفاق صحیح چقمق
دوشن متوقع ناگاه نادره عرض
قوشانمش مزنر موشح بسته براقلنمش براقلو
حاضرلنمش آماده کمربسته میان بسته متادی
مبارز چنبر

قریب حسن قبول پسندین پسند نورده نورد مبذول
قبول کرده مبرور خوش آینده تلقّی حیّز بادهوا
نامقبول
قاتش قاتمه زیاده لك آرتمقلق قرنیتی ازدیاد ترقّی
ضمیمه زیادت زیاد مزید افزونی برکت زواده
تزاید تزیید ضمایم مضافات ملحقات ورود حمّا
اقتراب الحمّی نزدیك تب نوبت تبْ رسیس دتْ
ضمیم زاید زیادت ضمیمه عرقی
یقلاشش یقینلق مقرّبلك یول قرب تقرّب
تقریب اقتراب دخول نزدیکی اتیانه
اتیان قدوم ورد مورد تقارب متّصل
قرب خدا توسّل الی الله مدّوجزر جزرومدّ
دریا آرتوب اکسلمك دخولی آسان تقرّب تحصیل
قرب اتمك یقینلق کسب اتمك مقرّب اولمق متقارب
یقین
دوشن سنه قصّه موقع قضیّه عارضه
ماجرا سرانجام سرگذشت سرگذشته وقوع
اتّفاق قضا حدث عرض علّت بلا خطا مصیبت
معظة کالیو دوشن واقع عارض حادث
طاری ظاری متأتّی متصدّی ضروری
بدیهی بدیهیّات حادثه

سوخته کسوخته سوزان افروخته برافروخته
سوزش ملهوب مشتعل مشعل محرّق مضطرم
مسعر موقود شعله شهاب موقدة اودیاندی
اوترشدی یناد عشقله حرارتلنمش آتش عشقله جکری
یانمش حمّه نار العشق مشعوف سوکرم دلکرم
غضبه کلمش آتش خشمله یانان متأجّم متأظّم مؤتکل
مغتاذ مغتاظ وهّاج آتش قتال اشتعال بویلجق

اماله اعراب اتمك
قبول اولنجق قرین القبول قبولی معقول شایسته کلام

دلپذیر
قبول اتمك مقبول طوتمق استجابت اتمك اجابت اتمك
برکرفتن قبول اتمك امتناع تکلیف پوزش پذیر
قبول اجابت اولنمق مقبوله یکمك قرین قبول اولمق مقبول
قبوله ارزانی اولمق مقبول همایونی اولمیوب
قبول قبولّیت پذیرفتار پیواز پیوز

تبریه تمسّك
آلش آلم اخذ قبض اتّخاذ جزف قبول اجابت
پیواز قبول عند قرین حصول اولورسه
آلم آلنان شی مأخوذ دخل دخل وخرج دخل ومصرف
اخذ ومصرف دفتری
آلملو آلمه لو
آلنمش آلنان اخذ اولنمش مأخوذ کرفته منتزع
ستانده برآورده ربوده بکنلمش مقبول مطبوع
مرضی معقول مستصوب مشکور موجّه قرین القبول

سوزان آتش یقمق اوديقمق ايقاد لنار ايتمك
برافروختن استيقاد سوختن افروختن تافتن
تافتن تازيدن اغاليدن توقيد كيپانيدن اقتباس
قبس افروز لغم آتمق اتدرمق چراغ اويارمق
صوصتمق تشنه ايتمك حرارت ويرمك قندرمق
تحريض ايتمك تيز ايتمك قتاله تحريض ايتمك معركه افروز
عرصهٔ كارزار اولمق ترغيب ايتمك مشوّق ايتمك
اوكلندرمك دارلتمق اغضاب ايتمك
ياقيجي محرق مشعل سوزان سوز فروزنده فروز
متقب مؤجّج شاعل مؤرّث مؤرّش مستوقد
مشوّق آتش انكيز افروز دلفروز جكرسوز
يانمق ياقلمق طوتشمق كوينمك حرارتلنمك
قزمق قزارمق علولنمك اويانمق سوزان اولمق
توقّد تثقّب توهّج سوختن افروختن تحرّق
تشعّل وقد تضرّم خروشان اولمق خروشيدن
خشمه كلمك غضبه كلمك خشمناك اولمق [illegible]لنمك
رنك آلمق تحرّق مشعّل اشتعال موقد تاب
تنوّر فروزينه
محضرك آدمي سرهنك بدل بدل ايله سفره
واران
يانمش نيان طوتشمش كوينمش احراق اولنان

اسلامه کلمك اسلامه دخول اتمك زیارته کلمك

قدمنه زیارت اتمك امور مملکته قرشمق واروب

قولاغنه فصلدمق مرض خفقان ضمیمهٔ علتی اولدی

والدنه ملحق اولدی شهره یقین کلدیلر ضمایم ممالك

محروسه اولدی کلّه غیرته کلمش تعال بِنا هن

هلا هل حيّ هل حيّ هلا کل بره نابکار ایشق یَقْلشان

وآران کلیجی متقارب جایی هادف مُسْتَوْرِدْ

ملتحق مُسْتَذْرِعْ متوسّل متقرّب صوفی معتری

خاسی قاتلمش قاتمه ضمیمه اجازت عالیه صدور بولور

مکر و احتیال اولوب آوان شتا اقبال اتدکن

دست یاری توفیق باری ایله مفت خوار

عجله اتدرمك ایودرمك ویرمك ثقلت اتمك

تعجیل اتمك اعجال اسراع شتابانیدن اهراب

اغاره ایشاك مواشکه هلاك تهالك مغاشه

تنقیص

شتابکاری کور شتاب زدکی

تیزطوتیجی مرقدّی مُعجّل عجله ایله مُبهّش

وکاس عمرش موت ذعاف قتل ذریع همیع

قعطبی قسقسة هلع

یاقمق لهوتشترمق یاندرمق قزدرمق کویندرمك

علولندرمك احراق اتمك احراق بالنّار اتمك

اشعال اتمك الهاب سوخته فروزان اولمق

بولجه بول بول وفرا وآفر دائم عطا اتمك

ادرار

برشیئك مخالف استعمالی بد استعمال کم یرامز

سوء استعمال کم عادت بدعت یکلش غلط

خلاف استعمال ایله مجازاً فنایه قوللنمق مخالف

استعمال اتمك عدم اعتبار اتمك اسراف اتمك

بوغاز حصاری

عبشی فرستکاینی فرشتکاینی

دریژن ودبسز صو لجّه کرداب ورطه لجّ غمار

عمور خلیج غنیف

بیغی کانه کویا کویاکه

سنط طلاوج قرض علف علفه مقروط

مدرسه مدارس جماعت علما طالبلر طالبان

سوخته‌لر

حکیك قویشی ایوبانجه

مایسترو بیلیکنی ارتنا شراغ

یقلاشمق یقین کلمك یناشمق برکمسنه یه وارمق

قاتنه یانته وارمق وارد اولمق قریب اولمق

ورود بولمق مقاربت دخول اتمك اظلال تقرب

نزدیك شدن پاپس داشتن تدنّی اهداف

ابتداد ملتحق توسل تقرّب اتمك دینه ایمانه کلمك

استحالة ناسازكاري لغوّيات عبث وصوكي يوق سوز
مهمل اوت
بول بركتلو دوبملو غنيمتلو غني غنيم كثير
وافر موفور فراوان فايض بسيار مغتنم افزون
يسيح ثروان باقر مابلة كثير الشحم ديّه مجرم
سال فراخ مخصب غزير عفا سودي چوق
سودلو مكدا هيضلة لهموم منشاف طاشلق
سنكستان مالّو مالدار مالي چوق زنكين
غني عزيض البطان ايشي كوچي يوق
بول بول بول بولجه وافر طوبملغله بركت
كثرت ايله وفرت
دوبملق بوللق چوقلق بسيارلق غنيلك
غنيمت بركت وفرت كثرت فراواني بسياري
وفر توافر فزوني افزايش صرفه فره
ادب البحر كف كثر وفور محبت واخلاص
وشعور مودت واختصاص اوجوزلق الله بركات
ويرسون
چوق اولمق چوغلق كثرتي اولمق بسيار غنيم
كثير افزودن بسيارشدن زياد شدن
استفاضه خصب وفر ضفو زخر توافر
مالي چوق اولمق غني اولمق تفهّر
زياده سيله

احترازایتمك امتناع اجتناب ابا كسمك
الحكمك پرهیزداشتن بازداشتن محامات اتّقا
تحلّی توریع تورّع تحرّم تعفّف استعفاف
عجف عجوف ظلف صبر تودّع تمحّی اقراع
كظوم ایقاف تكادم تكرّم تحوّت كیوص كیع
مسك نكول ابالة ابكام اكبان حمیّه هجر
حموة متأثّم احتراز صاقن مه دورباش
هجاجیك آینی اولدرمكدن كندومی ضبط ایده مم یا
ضبطه قادردكلم آندن ال یویوب اتك سلكمشدم

طاهر

قطع نظر انفصام چكمك معل معال خلج
مغلق قلاوش حیله كار
استهلاك اتفاد هبط منفض الكن متنفد
مضیع ملتطع آرم اوبار منقرض منتحض مجوز
آهوس
بی معنی مناسبتسز بیهوده عبث یره نامعقول
نامعقوللق مناسبتسزلك بیمعنیلك بیهوده لك
عبث ناسازكاری هرزه
مناسبتسز یراشقسز یراشمز یاقشمز نامعقول
بیهوده بیمعنی ناهموار بی مثال هرزه محال
باطل بوج هذو هذی هذیان محیل احالة

صوچی باغشلنمش عفو اولنمش معاف معفو
معفوّ یارلغانمش مغفور استقلال استبداد
عالمگیری کامرانی تسلّط حکم حکومت مطلق خیر
تسلیط ایتمك فارغ اولیجق
آهنکسز ناهموار نامعقول ناموزون
یوتمق صورمق سوکرمك سوپورمك
بلع ایتمك بخزیدن خزیدن متثمّل ملتحض
آنسز اولّده بلا تردّد
صوالنج حصیر حصور پرهیزکار اهل ریاضت
سلمك تمیزلمك کفنه لمك لکه کیدرمك
پاك ایتمك مسح ایتمك ستردن سلت رعام
مستبری مال کردن نشاتدن مناوشه تنق
مش امراس پاس آچمق پاسدن آچمق زدودن
پرهیزکار اهل پرهیز پارسا زاهد خویشتندار
زهید شایح مرتدع مجتنب متقاعد عفیف
متأثی متورّع وریع کاظم اعفاف تزهید
اتّز یوتبرلو اتقیا اصحاب تقی
صقنمقلق پرهیز پرهیزکار پارسالق پرهیزکاری
حمیه امساك ذرع ریاضه اجتناب زهد
تقوا تقات جما منیعی امتناع تعفّف عفّت
عصمت زهد الاکل
کندینی ضبط ایتمك طوتمق پرهیز ایتمك قناعت ایتمك
صاقنمق نفسینی منع ایتمك امساك ایتمك

مبادا مباد برکس برکست ایها حاشاکم
حاشالکم حاشا من السامعین
بتورمك قلمق یرینه کتورمك باشه چقرمق
قیورمق تمام اتمام اتمك دوکتمك بسر بردن
تکمیل اتمك تتمیم اتمك ختم ادا مخاتمه ردّ رص
تقضین قضا نماز قلمق کوتروسینی بتورمك
فارغ اولمق فراغ فراغت حذاق تبریه اولمق
ابرا اولمق صوچینی بغشلمق عفو اتمك صوچندن کچمك
کناهندن کچمك یارلغه مق آمرزیدن ختم کلام
بر سوز ایله تمام ایلیم نتیجهٔ کلام محصّل کلام
حاصل کلام الحاصل القصّه خلاصهٔ کلام بتوریجی
متمّم مؤرّب متمّی
بتمك یرین بولمق باشه چقمق دوکنمك تمام اولمق
ختم اولنمق اسپری شدن بسّت انجامیدن
برسیدن تنصّل معاف اولمق آزاد
تماماً بتمامه کمال ایله مطلقا علی الاطلاق
استقلال ایله مستقلًّا حاکمانه
بتورمکلك اتمام عفو مغفرت یرلیغ
بتمش ختم اتمام اولنمش تمام تامّ کامل
برکمال انجامیدن سرآمد برکمال برز برژ
متجرّم شنداخ مکمّل مستقل مطلّق کامکار

كزلنمش كزلو صقلو كزلوجه مخفي خفي
پنهان نهان نهفته متواري مندش كامن
مميل مكمون مكنون خبي مختفي مكتوم مستور
منخفي باطن مضمر متأيق ضمروط دغل
مغيب دغمر قبع مستبطن خفي مكان دفينه
سيوب خبايا مخفيات مخفي وزلوير خفية
آنلردن مغيوب وراء پردهٔ خفا
حاضر بولنميان ناموجود بولنميان مغيوب غيبي
مغتيب مبهل بعيد منهلت منسلت متزحزح
كم شاذب اغابت مغيب بركمسنهٔ كچمك
غيبتلمك غيبت ايتمك غيبله بلدم هنكام غيبتلرنه
آوان غيبتلرنه آوان غيبتمرده اراقد غيبلر
غيبيات
اراقلق غيبت تنها دوري تباعد غيوب
هجران غايبانه غيبتده عفقة شم نوا غيب
غيبه
باباسنه بكزر باباسندن قالمز
بلين بلون افسنطين كلو شينج عصاره
جنجك چيچك
قرن الجيكت چكلك كچمك قالقمق
واماندن وقع
حاشا اولميه الله كوسترمسون معاذ الله

کسیستن فتایدن کسیختن زجا ایپ اوزمك
بتراممك قبل الاتمام قطع موجب فسخ عزیمت اولدی
مجزوم
اوزلمك صنمق کسلمك خلل پذیر اولمق اپا اولمق
کسیختن انخزال تفضّض شافتن اقالة
اوزمکلك کسیش انفصام مقاطع قتال
کسستیکی مقطع کلام
اوزلمش کسلمش مقطوع کسسته ممنون
مُتبدّی مُنقطع مجزوم منصرم منخزع ایشان
فضاض منجزم بی تکلّف بی تقریب
قبرمق قبرجق سمك پچرغان
کزلمك کزلتمك صقلمق اورتمك ستر
پنهان اتمك کتم اخفا نهفتن خبه کردن
دسّ تنهیدن تدمیس خمر تخمیر دمس
تغییب ایراط توریط کزلنمك صقلنمق
اورتنمك سکمك اوزره اولمق اختفا مختفی
مخفی پنهان مستور تستّر توری خبیدن
تکین کرز کمون مخامرة کزلدن ضلال زرع
کاتم منقبع کزلنن متستّر مختفی مدّفن
متواری مستتّر منتمس مجخجخ مکتمن
مستتر

مكروه طوتمق اكرنمك نفرت استكراه اكراه

نفرين اتمك ويسه داشتن كره هرّه غرش

اوغلان دوشرمك اسقاط جنين اتمك خداج

انبودن املاط خصاف غضن امليص سلوب

خادج خفود

دوشك وقتندن اول طوغمق خديج جهيض

مجهض خدّاج مطق

دوشمش سقط فكانه زليق غضان

كورمك شحوب رنديدن حليهٔ لحيه دن ساده

اندورب

ابراهيم ابرهيم ابرام

صاورمق اهراب سغر درو سيلندي آورد

رود

كرمك لحم

قالدرمق رفع يوقاتمك محواتمك نسخ اتمك

رسيد ابطال بوزمق آدمك اعتقاديني بوزمق

منصبدن عزل اتمك بالايه الآية نسخ

قيصوم شرابي قويون اوتي قيصوم

بارنكبوي جنجك جنجك

قرمق صمق اوزمك كسمك جالت اتمك

فسخ اتمك قطع شقّ جزم كستن لط

غسل توضو قدحی یقمق صوایله چالقمق

چلقیش غُسل اغتسال

تیقینش چالقنمش منغسل مغسول غیسل رحیض

مرحوض

یوق دیمك دریغ ایتمك ردّ ایتمك انكار ایتمك

استنكار ترك تعلّل نكر نكور تناكر كفر ایتمك

كافر

انكار تعریف ردّت كفر عزل نفس كفر بنفسه

طشره ده كیجه لمك كیجه اوده یاتمق

باش صالوب یوق دیمك رضا كوسترمك

امره مطیع اولمق عدم طاعت كوسترمك

باتدرمق باطل نسخ ایتمك رسید یوق تبطیل

ابطال رفع ایتمك اورتادن قالدرمق چالمق

تعطیل محو اماطه سُتردن آنی استنساخ ماحی

ماحی دمغ مسخ تحلیل ایتمك

یوق اولمق باتمق ناچیز شدن تمحّق

باتمش یوق اولمش بطّال مبطّل معطّل منسوخ

متمحّق ممتحق

دیوان قفتانی

لعنت اولنجق مكروه منفور كریه مُستكره

نفرین مستعد كوخ نژند مكروهت

كيدش قالقش كوچ ذهاب رحيل نقل

روش زوال كڑيغ مجيء وذهاب هجرة

شرعله آلمق شرعا حقيني كسمك قطع علاقه ايتمك

او كوزلري آيرمق بوشاتمق

آنده ايچوب انكار ايچمك ارتداد ايتمك مرتد اولمق

ممه دن كسمك سوددن كسترمك قطع عن

الارضاع تبهيم غرض افطام فاطم

ممه دن كسلمش مقطوع عن الارضاع منفصل

فطيم قطيع معاجات

يرقزوب اغاجڭ كوكني آيتلمق چوقور آچمق

آلنمش قالدرلمش رفع اولنمش مندفع مقطوع

ستانده برده آلى كتمك برداشته

يوله كوندرمك روانه ايتمك توجيه ارسال

صالمق يوللمق ايليچيلكله رساله كوندرمك

براه كردن تسيير كسيل رجيع سورمك

تطريد

كوندريلن ارسال اولنان راحل فرستاده

ايلچي كوچك كوچك ايلچي ايلچي وساطتيله

يوتمق اكل وبلع ايتمك يبوب ايچمكله وارمالني تلف ايتمك

بو صورت سڭا آزچوق بكزر

بيقمق جلقيوب بيقمق آبدست آلمق طهارت ايتمك

رمی طرد انداختن افکندن فکندن تخفیض
تداوخ تلب نکب تجویر تنبیذ اوتیدن آکیدن
فلیختن برکردن ورکردن افژردن غیرتن کسمك
انکسار کلمك تکلیس توحیش تحسیل تترید
اختیار ترك ملاهی اتمك سرپوش انداز صبر و طاقت ایمك
الجیکمك اتك سلکمك براغان افکن فکن
مجیر
آندن اوته آندن برو مذ ذلك الزمان ازان باز
پس ازآن
کتمك وارمق قالقوب کتمك قویمق ایرلمق کوچمك
ذاهب اولمق رواناولمق روان اولمق کوچ اتمك
نقل و حرکت اتمك عزیمت عزم راه رفتن شدن
کشتن ذهوب مذهب ذهاب استمرار
زهوق تباعد تناد انطلاق تجبیب تبکیع
عبر نفر نفیر ابعاد انتاج درج واشدن
معاجزة یوله کتمك یبانه کتمك سفر اتمك
قولنمق هوایه منقلب اولمق کیدرمك قالدرمق
تربیه مربی هله اشته بن کتدم سکا یاهو
کتدی طوره واردی
وارکیت قالقوامدی کیت واریقل بوندن ایرل
یوری امدی دورباش روح انقلع اذهب الیك

رغم کره زوال نکوهش خزل ذل انکسار

براغلمش ترك اولنمش متروك

آلچق خور خوار دوشکن زوالو غیرتسز دون

دنی سفله حقیر ذلیل منکسر پست

افتاده مخنث لئیم خسیس دون همت افکنده

ناکس سونکون خاکسار فرومایه تهی دست ناشتوده

تیره روزکار کمترین اکسکلو شیقی خراش مدفع

مغلاق لکوع خاشك هاذ متابس متذال

رکیك طبع .بوحقیر قصیر الباع یسیر المتاع

ذل ذلالة

چام اغاجی صنوبر کیژ

قوومق اراق اتمك کیدرمك کودمك سورمك

حیواناتی سوروب کوتورمك طرد اتمك اماطه اتمك

راندن آنالیدن غالیدن برکرفتن

زجر ذود ذیاد دخر دخور تغویر

تطرید کرد لعن تجحیر مطاردة مستوفض

متوشل

قوولمق سورلمك مطرود اولمق اراق اولمق

رانده شدن خسوء فرا تر شدن نخاست

براقمق یبان اتمق .بریکا قومق .برطرف اتمك

.برطرف ساز اولمق طرح اتمك کچمك وازکچمك

یاڭلمق آزمق صپمق چقمق یولدن آزمق یولدن
یولی یول آزتمق یولی ازدرمق یولدن شاشمق
یولی شاشرمق یولی یتورمك یڭلش یوله کتمك
ضلالته دوشمك ضالّ اولمق گم کردن راه آزراه شدن
خسر خسران یڭلش قپویه وارمق نشانی شاشرمق
دکمك تغافل اتمك غافل اولمق غفلت اتمك یولدن
صپان آزغون ضالّ گمراه تباه یڭلمقلق
یڭلش آزمقلق آزغونلق ضلاول ضلالة فریدون
ضلاول محض بولنمق موجود اولمق غایب اولمق
نابود غیب غیبة تغایب تغیّب غیاب خلوت
غربت تباعد تجنّب تناوش بعید اولمق اراق
دور شدن
شمدن صکره شمدیدن صکره بوندن بویله کیرو صکره
من الآن من بعد بعدالیوم ازین پس باز
اکرنمك دتسنمك مکروه طوتمق نفرت استکراه
اکراه استنفار اتمك نفرین طوتمق دلگیر شدن
بیزار ونفور اولمق ابا امتناع تنفیر کره کراهت
غبسدن منکیدن تنکدل شدن منفور فرٰاکن
فن اکراه ایدیجی بیزار معرض متنفّر
حقیرانه براغش ترك خورلق خواری
دناءت افکنده‌کی مذلّه نذالة نذولة

آله ویرمك کندو تصرفندن چقرمق تنفیر آیراق ایتمك

کسمك قصا ایتمك قصلتمق تقلیل تقصیر اقتصار

کوتاه ایتمك قصلتمق تخفیف اولمق کسلمك

مختصر ایتمك اختصار اجمال ایتمك ایجاز اوزره اولمق

برکسنه‌یی خدمتندن عزل ایتمك منصبنی او[illegible]

قالدرمق معزول ایتمك منصبنی برامق عزلت ایتمك

ترك ایتمك منصبندن خدمتندن واز کلمك

فارغ اولمق حقیقی علاقه‌سنی کسمك اوغللقدن

چقرمق میراثدن کسمك محروم قلمق معزول

مردود اولمق فراغت تعزل اعتزال عزل

رد ایتمك رفض ایتمك برکسنه‌نك امیدینی بوزمق

آلوب کوترمك اراق ایتمك کیدرمك قالدرمق

آیارتمق دوندرمك یوز چویرتمك آزدرمق

اضلال ایتمك اذهاب تبعید تنزیه تغویر

کرفتار دیدن ازراه کردن سوق سبی تغریب

آلوب کوترجی سورجی سورلمش کوترلمش ذاهب

ذهوب رانده مغرّب

سهولو

جيّد يخشي

ردي يمان

l'Empereur de france que les traités et les accords faits
entre son Empire, et l'illustre maison Ottomane,
seront observés de nôtre côté sous le glorieux regne de
nôtre Empereur avec la même exactitude et ponctualité
que la france les observera, a été remis au glorieux
parmi les seigneurs de la Nation de Jesus le marquis
de Villeneufve Ambassadeur et Residence à la Porte
Ottomane de qui la fin soit comblée de bonheur.
nous vôtre amy avons aussy profité de cette occasion
pour affermir l'amitié qui est entre nous et pour vous
informer en même tems que tout le poids des affaires
de l'état nous a été confié par la charge de G.d Visir
que le Sultan nous a conferés, et comme nous savons
que l'occupation la plus importante de nôtre Ministere
est l'observance des traités et la tranquilité et le repos
des sujets respectifs, vous devés être persuadé que tant
que vous ferés honneur à ces mêmes traités et que vous
travaillerés à soutenir par de louables actions l'amitié
des deux empires, vôtre sincere amy, se portera aussy
de sa part avec toute l'application possible à augmenter
de plus en plus leur bonne intelligence, nous nous
flattons donc que vous nôtre amy après avoir eu
connoissance de nos sentimens vous concourerés avec
nous par des actions agréables à cimenter la paix
et l'union qui regne entre nos deux Empereurs
salut sur ceux qui marchent dans la bonne voix
Mehemet
écrit dans la ville de Constantinople la bien gardée

fin soit comblée de bonheur, nous vous faisons
savoir amiablement, et portant à vôtre presence
les saluts les plus purs, et les plus sinceres, que
par l'assistance et protection de celuy qui est le
maître de tout, et qui dispose de toutes choses dans
l'eternité qui a créé tout ce qui existe, le Dieu tout
Puissant et à cause des miracles et du merite du
chef des profetes qui seul fait la felicité de ce
monde et de celui avenir, modele de pureté et de
sainteté qui est assis sur le veritable trône
permanant Mehemet Moustafa sur lequel aussy
bien que sur les siens soit la perfection des benedictions
un Lundy 19e de la lune de rebiul euvel l'an de
l'egire 1143 ce qui revient à nôtre stile au 2 8bre
1730 le très formidable le très puissant très
misericordieux, très magnifique et très redoutable
empereur qui est souverain des deux mers et des
deux continens, serviteur des ste cité de la mecque
l'ombre de Dieu et la foudre des mechans qu'il
aneantit, Sultan Mahmoud, mon maître dont
le pouvoir et la majesté ne puissent finir qu'à la
fin des siecles, est monté avec la gloire inseparable
de la souveraineté sur le trône resplandissant des
Empereurs ottomans, et comme il a toujours été
pratiqué de faire part de semblables evenemens
aux princes qui se sont trouvés liés par des traités de
paix avec la sublime porte, l'altesse imperiale
qui a été écrite tient à ce sujet que pour assurer

de résidence à la Porte Ottomane, de qui la fin soit
comblée de bonheur, nous votre sincere avons aussy
profité de cette occasion pr. écrire à V. M. afin de
l'assurer qu'en conformité de la lettre Imperiale
nous employerons tout le pouvoir qui nous a
été confiés par la charge absolue de gd. Visir
pr. faire observer exactement et fidellemt. les traités
et procurer le repos et la tranquilité des sujets
respectifs et nous prions votre Majesté d'être bien
persuadée que pourvu que de son côté elle ne fasse
rien qui soit contraire à la bonne intelligence des
deux Empires, nous donnerons toutte nôtre attention
pr. augmenter et fortiffier l'amitié et la bonne
harmonie des deux Couronnes. C'est de quoi nous la
supplions d'être bien persuadée. Salut sur ceux
qui marchent dans la bonne voye

Mehemet

donné à Constantinople la bien gardée

Traduction d'une lettre de Mehemet
Pacha gd. visir écrite à Mgr. le Cardinal
de Fleury.

Le plus distingué parmi les gds. qui professent la
Religion du Messie, colomne des Seigneurs de la Nation
de Jesus, très sincere très amiable, et très Courtois
Cardinal de Fleury, notre amy, premier Ministre
du très honnoré Empereur de France de qui la fin

des benedictions, un Lundy dixneuvieme de la Lune de rebiul evvel l'an de l'Egire mil cent 43 — le très formidable, très puissant, très misericordieux très magnifique et très redoutable Empereur qui est souverain des deux mers et des deux continens Serviteur de la Ste Cité de la meque, l'ombre de Dieu, et la foudre des mechans qu'il aneantit Sultan Mahmoud mon maître, refuge du monde, dont le pouvoir et la majesté ne puissent finir qu'à la fin des siecles, est monté avec la gloire inseparable de la souveraineté sur le trone resplandissant des Empereurs ottomans et comme il a toujours eté pratiqué de faire part de semblables évenemens aux princes qui se sont trouvés liés par des traités de paix avec la sublime porte, mon Auguste Empereur en consideration des liaisons qui ont toujours été entre la maison ottomane, et votre Majesté, vous a écrit à ce sujet une lettre imperiale pour vous donner avis de cette agreable nouvelle, et pour vous prier de participer à sa joye avec vos gouverneurs et gds Seigneurs de votre Empire, cette lettre qui a été écrite à ce sujet bien que je vs assurer votre Majesté que les traités, et les accords faits entre son Empire et le votre seront observés de notre côté sous le glorieux regne de notre Empereur avec la même exactitude, et ponctualité, que la france les observera, a été remise au glorieux parmi les Seigneurs de la Nation de jesus, le marquis de Villeneuve vôtre Ambassad.r

traités dont l'observance est si necessaire et si utile au repos et a la sureté des sujets respectifs

que la paix soit sur ceux qui suivent la voye du salut

Donné à Constantinople la bien gardée vers la fin de la lune de rebiulevvel ~~l'an~~ de l'Egire 1143

Traduction d'une lettre du gd. Visir Mehemet Pacha écrite à l'Empereur de france.

Au plus glorieux de tous les Souverains qui croyent en Jesus, le plus distingué de tous les Princes Chretiens l'arbitre universel de la republique Chretienne —— Monarque plein de grandeur, de gloire et de majesté possesseur des vrayes marques d'honneur et de dignité le très honnoré, très respecté très Sincere Empereur de france Louis notre amy que Dieu lui donne une fin heureuse et pleine de salut. Après avoir porté jusqu'en la presence de vo. Majesté des discours pleins de Sincerité et de cordialité, nous informerons vôtre Majesté nôtre très honnoré et très respecté amy, que par l'assistance et protection de celuy qui est le maître de tout et qui dispose de toutes choses dans l'eternité qui a créé tout ce qui existe, le Dieu tout puissant et a cause des merites et des miracles du chef des prophetes qui seul fait la felicité de ce monde et de celui avenir, modele de pureté, et de sincerité qui est assis sur le trosne permanant, Mahomet Moustafa Sur lequel aussy bien que sur les siens soit la perfection

Sublime porte, l'agréable nouvelle de nôtre avenement
au Trone des Sultans. C'est donc pour nous Conformer
à l'usage de nos Prédecesseurs avec lesquels votre
Majesté a été unie étroitement par des traités
qui subsistent jusqu'aujourd'huy que nous
nous sommes empressés de lui faire savoir cet
agréable evenement par cette lettre jmperiale,
que nous lui écrivons ; et qui lui sera envoyée par
l'entremise et le canal du glorieux d'entre les
Seigneurs chretiens, le Marquis de Villeneuve
son Ambassadeur de residence à nôtre Porte de
felicité, de qui la fin soit heureuse, nous ne doutons
pas que votre Majesté en considération des anciens
traités et accords et des liaisons, qui ont été fermes
et stables jusqu'à present entre son Empire et
nôtre Auguste Maison, ne ressente une joye
infinie de nôtre avenement à l'Empire des
Sultans ottomans, et qu'elle n'aye pour agreable d'en
donner part aux gouverneurs et autres grands de
votre Empire. votre Majesté peut être sure que les
traités si fermes et si solides qui ont lié d'amitié nos
Augustes predecesseurs, et ceux de vôtre Majesté seront
observés sous notre glorieux regne avec toute la
ponctualité et l'exactitude possible et tant que
votre Majesté gardera et entretiendra la paix et
la bonne intelligence qui sont entre les deux
empires elle doit être persuadée que nous ne
ferons absolument rien ni ne permettrons
pas qu'il soit fait de contraire à ces mêmes

Traduction d'une lettre écrite à l'Empereur de france par Sultan Mahmoud Empereur des Ottomans.

Au plus glorieux de tous les Souverains qui croyent en Jesus, le plus distingué de tous les Princes Chretiens, l'arbitre universel de la Republique Chretienne, Monarque plein de grandeur, de gloire et de majesté, possesseur des vrayes marques d'honneur et de dignité, Louis Empereur de france notre amy que Dieu lui donne une fin heureuse et pleine de salut. Cette lettre munie de notre Sceau imperial vous fera savoir que par l'assistance et protection de Dieu tout puissant et par le merite de tous les miracles qui ont été faits par Mehemet Moustafa le chef des prophetes pour qui le monde a été créé et par qui l'homme est glorifié, sur lequel aussy bien que sur les siens soit la perfection des benedictions, nous avons été élu et proclamé Empereur des Ottomans un lundy dix neufvieme de la lune de rebiul evvel de l'année de l'Egire mil Cent quarante trois et reconnu pour tel par tous les peuples musulmans qui habitent les vastes regions et provinces de cet Empire, lesquels se sont ~~...~~ assemblés dans les saintes Mosquées, où ils ont fait les prieres publiques en notre nom, l'or et l'argent dont on ne peut exprimer la quantité dans tous les endroits de notre Empire y ont été frapés à notre Coin et nos Commandemens et notre autorité ont été reconnus dans ces vastes états, de sorte que les rayons du soleil de notre Equité ayant aneanty et absorbé l'affreuse obscurité d'injustice qui regnoit auparavant, nous avons fait notifier suivant la louable Coutume de nos Augustes predecesseurs aux Princes alliés de notre

sçavoir chanter laissa tomber le fromage de son bec, qui fut pris aussitôt & devoré avec avidité par le fin renard. et alors le corbeau trompé, deplora enfin sa stupidité et sa sottise.

Cette fable fait voir ce que peut l'esprit, & que la sagesse est toujours la plus forte

XIV

Le peuple est un mauvais juge.

Le Cordonnier medecin

والجبن اخذها الثعلب الخبيث
وابتلعها بشوق وحينئذٍ لما
انخدع الغراب ابتدى يندب حماقته
تبين هذه الحكايه مقدار ما يقدر
عليه العقل وان الحكمه دايماً هي اقوى
من الفضيله

ce que je Louois tant
m'a été funeste

XIII

les louanges sont des
Piéges

Le Corbeau et Le renard

Celuy qui est bien aise
d'être loüé par les paroles
trompeuses, en est souv.t
puni par un repentir
honteux.

Un corbeau étoit monté
sur unq. arbre, pour
manger un fromage qu'il
avoit pris sur une fenêtre.
et Le renard l'ayant vû,
commança a luy parler
de la sorte: O corbeau,
que tes plumes sont
éclattantes, que ton corps
& que ta tête sont belles:
si tu avois aussy bien
de la voix tu serois Le r.e
des oyseaux; mais Le
corbeau, lorqu'il étoit
voulant montrer qu'il

الحكاية الثالثة عشر

في ان مدايح الناس هي غش وخداع
وهي تحت لغز الثعلب و الغراب

من يبتهج بان يمدح بكلام غاش
فانه يعاقب مرارا عديدة بندامة
شنيعة

ان غرابا صعد الى شجرة عظيمة لياكل
جبنة كان قد استرقها. فلما راه
الثعلب ابتدى يخاطبه هكذا. ايها
الغراب ان جناحك لامعة وبدنك
وراسك جميلان. لو كان صوتك
حسنا بهذا المقدار لكنت ملك بين
الطيور. فالغراب الاحمق اراد ان يبين
صوته ترك الجبنة تسقط من منقاره

Louoit avec admiration
Son grand bois & blamoit
ses jambes comme étant
trop menües, lorsque
tout d'un coup epouvanté
par le bruit des chasseurs
il commença de fuir au
travers de la campagne
et s'échappa des chiens
par la legereté de sa
Course. mais étant
entré ensuite dans la
forêt & son bois s'étant
embarassé dans des
arbres, il fut déchiré
aussitôt par les morsures
cruelles des chiens. alors
on dit qu'en mourant
il fit cette plainte: je
suis bien malheureux
de n'avoir reconnu qu'à
cette heure, combien
ce que j'avois meprisé
m'a servy & combien

كان يمدح قرنيه العظيمين بعجب
وكان يحتقر ساقيه لكونهما هزيلتين
فحينئذ اضطرب للحين من غوشة
الصيادين فابتدا يهرب في الحقل
ونجى من الكلاب لسرعة جريه. لكن
فيما بعد لما دخل في الغابة وتعرقلت
قرناه في الاشجار في الحال نهشته
الكلاب نهشا قاسيا فقيل انه
نطق بهذا النواح عند موته
يا لشقاوتي لكوني لم اعلم مقدار
ما نفعني في هذه الساعة ما كنت
قد احتقرته. ومقدار ما اخزني ما
كنت قد مدحته ٥

lassé du carnage, appelle
l'asne & luy commande
de se taire; mais luy
devenu insolent: que vous
semble, luy dit-il, du
service que ma voix vous
a rendu aujourd'huy. elle
a fait merveille dit le
Lion & j'eusse eu moy-
même aussi peur que les
autres si je n'eusse connu
ton courage; si je n'eusse
sceu que tu n'es qu'un
asne

XII

~~Suivant~~ Souvent ce qui
sert est le plus méprisé
Le cerf pris par son bois

Cette fable fait voir,
que ce qu'on méprise est
plus utile que ce qu'on
loüe
Le cerf aiant bu a une
fontaine, s'arresta & voyant
son image dans l'eau

الحمار وامره بالصمت لكن الحمار
قال له بتكبر ماذا ترى في المنفعة
التي حصلت لك من صوتي. فاجابه
الاسد انه اعجبني. ولقد كنت انا ايضاً
تخوفت مثل الوحوش الاخرى لو لم
اعرف شجاعتك وانك ما انت الا حمار

الحكاية الثانية عشر

في انه مرارًا عديدة المفيد يحتقر اكثر
وهو تحت لغز الايل المتوقل بقرنيه
تبين هذه الحكاية ان الشيء المحتقر
هو افيد من الممدوح.
لما شرب الايل عند معين ماء وقف
هناك. ولما راى صورته في الماء

L'asne Le lion Chassans

Celuy qui n'ayant point de coeur vante ses beaux faits, trompe ceux qui ne Le connoissent pas, & se rend ridicule a ceux qui Le connoissent.

Le Lion voulant chasser avec l'âne le cacha dans des brouissailles & luy donna charge en même temps d'épouvanter les bêtes par son étrange voix, & que luy cependant se jetteroit sur elles lors qu'elles s'enfuiroient. ainsi l'âne dressant ses deux oreilles, commençant à braire de toutes ses forces, troubla toutes les bêtes par ce nouveau prodige: & comme dans leur frayeur elles se jettoient dans les issues des bois qu'elles connoissoient, elles furent surprises & dechirées par le Lion lequel enfin

للجبان وهي تحت لغز الحمار والاسد
المتصيّدين

ان الرجل الجبان الذي يتباهى باعمال
عظيمه فانه يغش الذين لا يعرفونه
ويصير مضحكه للذين يعرفونه

لما اراد الاسد ان يتصيّد صحبة الحمار
غطّاه باغصان الاشجار وعلّمه بان
يخوف الوحوش بصوته الغريب لكيما
يثب هو عليها اذا هربت وهكذا الحمار
رفع اذنيه وبدا ينهق بكل قوته
واقلق الوحوش كلها بصراخه الغريب
فلما تخوفت الوحوش القت ذواتها
في مخارج الحرش التي كانت تعرفها
فوثب عليها حينئذ الاسد وافترسها
واذ تعب الاسد من قتلها دعى

الحمار

témoigne cette petite fable d'Esope.

Le loup accusoit le renard de luy avoir dérobé quelque chose; le renard soutenoit qu'il n'étoit point coupable. Surquoi le Singe s'étant assis au milieu d'eux, pour être le juge de ce differend, l'un & l'autre ayant plaidé sa cause, on dit qu'il prononça cette sentence: pour vous, ô loup il me semble que vous n'avés point perdu ce que vous redemandés: et pour vous ô renard, je croy que vous avés pris ce que vous soutenés si bien n'avoir pas pris

XI

la vanité est ridicule en un homme sans coeur

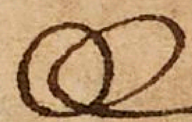
فانه يعدم التصديق ولو قال الحق وتشهد لهذا حكاية ايسوپوس الوجيزة الاتية

كان الذيب يشكي الثعلب على سرقة شيء. وكان الثعلب يتبرّا من ذلك. فحينئذ جلس السعدان بينهما قاضيًا ليفصل الخصومة. فلما قال كل واحد منهما دعوته. يقال ان السعدان حكم هذه الحكومة بان لي يا ايها الذيب انك لم تخسر ما تطلبه واظن بانك يا ايها الثعلب قد سرقت ما تتبرا من سرقته

الحكاية الحادية عشر

في ان التباهي يستوجب الضحك في الرجل

un épreuier l'emporte tout d'un coup lors quil ne pensoit à rien, & le tüe parmi ses cris et ses vaines plaintes. ce que voyant le lievre à demi mort, mais consolé neanmoins par sa mort même, luy dit: toy qui te moquois il n'y a qu'un moment de mon affliction te croyant dans une seureté toute entiere, tu deplores maintenant par une plainte semblable ton propre malheur.




10

On ne croit point le menteur, lors même quil dit vray.

Le loup & le renard plaidans devant le singe.

Quiconque s'est une fois signalé par ses tromperies, perd toute creance lors même quil dit vray. c'est ce que

فلما راى ذلك الارنب وهوما
بين حي وميت لكنه متعزى
عند موته قال له انت الذي
قبل برهة يسيرة كنت تضحك
على شدتي ظانًا بانك حاصل
في امان كلي فالان تبكي مثل
بكايي على شقاوتك

الحكاية العاشرة

في انه لا يُصدَّق الكذوب ولو
قال الحق وهي تحت لغز الذيب
والثعلب اللذان يتداعيان امام
السعدان

كل من قد اشتهر مرةً بخيانة قبيحة

VIII

Il est dangereux d'assister les mechans.

Le loup & la grue

Celuy qui oblige les mechans

IX

N'insulte point aux miserables.

Le Moineau et le lievre

Je veux montrer en peu de vers, qu'il est ridicule de donner des avis aux autres Lorsqu'on ne prend pas garde a soy même

Un moineau voyant un lievre sous les griffes d'un aigle qui faisoit de grandes lamentations le railloit en luy disant; où est maintenant cette vitesse si connuë? d'où vient que tes pieds sont devenus si pesans Comme il parloit encore

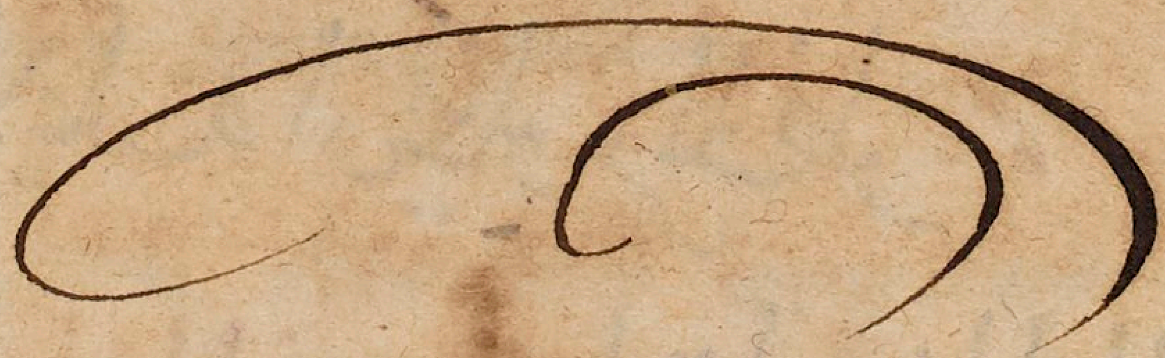
الحكاية التاسعة

في انه لا يجب ان تستهزي على المساكين وهي تحت لغز العصفور والارنب

اريد ابين بكلام وجيز انه لحماقة الشور على الاخرين من غير ان الانسان يحذر على نفسه

ان عصفورًا لما راى ارنبًا تحت اضافير نسر متضيقًا باكيًا بكاءً عظيمًا كان يضحك عليه قايلًا له اين سرعتك المعروفة بهذا المقدار من اين حصل لرجليك ثقل هذا اعظم مقداره. واذ كان يتكلم اختطفه للحين صقر على غفلة. وقتله وهو يصرخ وينذب صراخًا وندبًا باطلًا.

os qui luy étoit demeuré
dans la gorge, pressé d'extreme
douleur qu'il ressentoit,
commença a attirer les
autres bêtes par ses belles
promesses, afin qu'elles luy
ôtassent la cause de son
mal. enfin la grüe se
laissa persüader au serment
qu'il luy fit, & mettant son
long col a la merci de la
geule du loup, s'exposa a
un peril éminent pour le
guerir. et comme elle le
prioit de la recompenser
pour ce bon office: tu es
ingrate luy dit-il: tu viens
de retirer ton col sain
d'entre mes dens & aprés
cela tu me viens encore
demander recompense



وقف في حلقه نخشه الوجع
العظيم الذي كان يحس به فابتدا
ان يملق لحيوانات الاخر حتى يخرجوا
العظم من حلقه. اخيراً انخدع الكركي
لاجل القسم الذي اقسم به عليه
ولما وضع عنقه الطويل في سلطة
حلق الذيب اعرض نفسه على خطرٍ
بادي لاجل شفائه. ولما طلب
اليه ان يكافيه على تلك الخدمة
الصالحه فقال له الذيب انك
جاحد الانعام قد اخرجت عنقك
متعافياً من بين اسناني وبعد هذا
تريد مني مكافاةً. ٥ ٥

theatre: voyla un beau visage; dit-il c'est dommage qu'il n'a point de cervelle.

Ce mot s'adresse à ceux, à qui la fortune a donné de l'honneur et de la gloire, & leur a otté le sens commun

حسناً يا حيف ما له عقل

فهذا قيل عن اوليك الذين منحهم السعد كرامةً ومجداً واعدمهم التمييز العام

VIII

Il est dangereux d'assister les mechans.

Le loup et la grüe

Celuy qui oblige les mechans s'attendant d'en être recompensé, peche doublement: premierement en ce qu'il assiste ceux qui en sont indignes, & plus, parce qu'il ne peut luy même s'en tirer sans peril.

Le Loup aiant avalé un

الحكاية الثامنة

في انه امرٌ مضرّ اعانة الاشرار وهي تحت لغز الذيب والكركي

من يحسن الى الاشرار مترجيّاً منهم المكافاه يخطي خطائين فاولاً لانه يساعد الغير مستحقين ثم لانه لايمكنه ان يخلو من الخطر

كان الذيب قد ابتلع عظماً الذي

ces crieries importunes leur ayant demandé quel étoit le sujet de leur plainte, l'une de ces citoyennes de ces étangs luy dit: le soleil est seul maintenant et neantmoins il brûle tous nos marets, et nous fait mourir miserablement, après avoir seché notre demeure, que ce sera ce donc s'il vient une fois à avoir des enfans

VII

Les grands honneurs deshonnorent ceux qui en sont indignes.

Le Renard qui trouve un masque

Un Renard voyant un jour un masque de

بلغ الى السماء. فتحرك المشترى من هذا الصراخ الضجيج فسألهم ما هو سبب شكواهم فقالت له واحدة من ساكنات البحيرة ان الشمس الان هو وحده ومع هذا ينشف بحيرتنا ويميتنا بشقاوة بعد ان نشف مسكننا فماذا ذا يكون اذا جاء له بنون

الحكاية السابعة

فى ان الكرامة العظيمة تهين الذين لا يستحقونها. وهى تحت لغز الثعلب الذى وجد وجه المسخرة

ان ثعلباً وجد يوماً من الايام وجه المساخر فقال ها هو ذا وجهاً

troisieme m'en acquiert parce que je suis le plus fort: et si quelqu'un touche a la quatrième je le mettray en pieces. Ainsy la violence emporta seule toute la proye; qui devoit etre comune



يمس الجزء الرابع اجعله اربًا اربًا.
وهكذا القسر اختطف الغنيمة باسرها
التي كان يجب ان تعم الجميع

VI

Mauvais peres mauvais enfans

Les Grenouilles se plaig^t. du soleil

Esope voyant une nopce celebre d'un de ses voisins, qui étoit un insigne voleur, se mit a faire ce conte.

Le soleil voulant un jour se marier, les grenouilles firent un grand cry qui monta jusqu'au ciel, jupiter emeu de ses

الحكاية السادسة

في ان الاولاد الاردياء هم من والدين
رديين
وهي تحت لغز الضفادع التي تشتكي
من الشمس

لما راى ايسوبوس عرس احد جيرانه
الذي كان لصًّا عظيمًا نطق بهذه
الحكاية

لما اراد الشمس يومًا من الايام ان
يتزوج هتفت الضفادع بصياحٍ عظيم

V.

Fuy l'alliance d'un plus puissant que toy

La vache, la Chevre, la Breby, et le Lion

L'Alliance avec un plus puissant, n'est jamais ferme n'y asseurée cette fable prouve cette Maxime.

La vache, la Chevre et la Brebi qui souffre si patiemment les injures, firent societé dans les bois avec le Lion. Ayant donc pris ensemble un fort grand cerf, les parts etant faites, le Lion leur parla de la sorte: je prenos la premiere part a cause que je m'appelle Lion; vous m'accorderés aussi la seconde a cause de mon courage: la

الحكاية الخامسة

في انه يجب ان تجتنب من معاهدة من هو اقوى منك وهي تحت لغز البقره والمعز والغنمه والاسد

ان معاهدة الاقوى ليست هي ثابتة ولا وثيقة ابدا
ويشهد لقولي هذا الحكاية الاتية

ان البقره والمعز والغنمه الصابره على الاهانة ترافقت مع الاسد في حرش ما. فلما اصطادوا غزالا جسيما واقتسموه. تكلم الاسد هكذا. انا اخذ القسم الاول لاني ادعى اسدا. وتعطوني القسم الثاني لاني شجيع. ويخصني الجز الثالث لاني جزيل القوه. وان كان احد

IV.

qui veut tout perd tout

le Chien nageant

Celuy qui desire le bien d'autrui, perd justement le sien propre

Un chien nageant dans une riviere & port. de la chair dans sa geule, vit son image dans le miroir des eaux; & s'imaginant qu'un autre chien portoit un autre proye, la luy voulut arracher, Mais il fut trompé malheureusement par son avidité demesurée: parce qu'ayant laché la proye qu'il tenoit dans sa geule, il ne pût attraper celle qu'il avoit desirée avec tant d'ardeur



الحكاية الرابعة

في ان من يريد يقتني الكل يخسر الكل

وهي تحت لغز الكلب العايم

من يشتهي ما للغير يخسر بالواجب ماله

ان كلبًا كان يعوم في نهر وكان حاملًا قطعةً من اللحم في فمه فراى شكله في الماء فتوهم ان كلبًا اخر كان حاملًا غنيمةً اخرى فاراد ان يختطفها منه. لكنه خدع بشقاوةٍ لاجل شهوته العظيمه. لانه لما ترك القطعة اللحم التي كان حاملها بفمه. فما استطاع ان ياخذ تلك القطعه التي كان اشتهاها برغبة هذا اعظم مقدارها

arrachent les plumes et le mettent en fuitte á coup de bec; Le Geay donc ayant été si mal traité, commança à retourner tout triste vers les siens mais il en fut encore repoussé avec honte. alors un des geais quil avoit meprisé auparav.t luy dit ces paroles. si vous vous fussiés contenté de demeurer avec nous et si vous eussiés voulu vivre dans la condition que la natur vous avoit donnée vous n'auriés pas receu l'affront que vous avés receu des Pans et vous ne seriés pas dans la miser ou vous êtes maintenant, étant rejetté même de vos proches

لما راوا قحة هذا القاق نزعوا عنه الريش وهرّبوه بمناقيرهم فلما عوقب ذلك القاق رجع حزينًا الى جنسه. لكنه طُرد ايضًا منه بعارٍ فحينئذٍ واحد من اوليك الذين كان قد احتقرهم سابقًا قال له هذه الكلمات. لو انك قنعت بان تمكث معنا واردت ان تعيش في الحال الذي منحتك اياه الطبيعه لما كنت قبلت الاهانة التي قبلتها من الطواويس ولما كنت حصلت في الشقاوه التي انت فيها كونك طُردت من اقاربك

م

Ainsy Mrs les Atheniens, souffrés le mal où vous êtes, de peur qu'il ne vous en arrive un plus grand.

III.

٣

الحد

ne t'eleve point au dessus de ta condition

Le Geay superbe

Esope nous enseigne par cet exemple à ne nous pas glorifier des biens qui ne nous appartienn^t. pas, & à passer plutôt notre vie dans l'état qui nous est propre.

Un geay enflé de vain orgueil ramassa des plumes qui étoient tombées à un pan. et, après s'en être bien paré, méprisant les siennes, vint se mêler parmy la belle troupe des pans. Ceux voyant l'impudence de cet oiseau, luy

الحكاية الثالثة

في انه لا يجب ان ترتفع الى ما يفوق حالك

تحت لغز القاق المتكبر

يعلمنا ايسوبوس بهذا المثل انه لا يجوز لنا ان نفتخر بما للغير. وان نعيش عيشتنا بالحري في الحال الذي يخصنا ٥ ان القاق لما انتفخ بتكبر باطل اخذ ريش الذي كان سقط من الطاووس وبعد ان تزين به احتقر رفاقه واختلط بقطيع الطواويس الحسن الشكل فالطواويس

étant dissipée, elles passt.
et tapage à lénvie l'une de
l'autre, et toute cette troupe
insolente saute hardimt.
Sur ce Roy de bois. et aprés
luy avoir fait mille indignités,
elles envoyerent à jupiter
pour le prier de Leur doner
un autre Roy, puisque
celuy quil Leur avoit doné,
n'étoit bon à rien; jupiter
donc Leur envoya un
hidre, qui commenca a
les dechirer l'une aprés
l'autre avec une dent
crüelle. en vain elles
fuïent la mort; étant
foibles comme elles sont
la crainte leur étouffe la
voix, elles s'adresst. donc
secretement a Mercure,
afin quil prié jupiter
quil Leur donne secours
dans Leur affliction.
mais ce Dieu Leur fit
cette reponse; puisque
vous n'avés pas voulu
souffrir votre bon Roy;
souffris en un mechant.

الى المشترى طالبين ملكًا اخر لاجل
ان الذى كان قد اعطى لهم ما كان يصلح
لشىءٍ. فحينئذٍ ارسل لها حيّةً التى
بدأت تنهشها واحدةً واحدةً بسن
قاسى فباطلاً كن يهربن من القتل
لاجل ضعفهن وكان الخوف قد حبس
صوتهن. فتوجهن اذًا الى عطارد
لكى يتوسل الى المشترى ليساعدهن
فى شدتهنّ. لكن عطارد جاوبهنّ
بهذا الجواب قايلاً: لانكن لم تريدن
ان تحتملن ملككن الجيد فاحتملن
الملك الردى: فهكذا انتم ايضًا
يا اهل اتينا احتملوا الترجيث
انتم موجودون لئلا ياتيكم شرٌ اعظم

point accoutumé de porter
comme ils commençoient
a se plaindre, Esope leur
fit le recit de cete fable

Les Grenouilles etant
en liberté dans les marets,
demanderent avec grand
cris un Roy a Jupiter, afin
quil arretât par sa puissance
le dereglement de leurs
moeurs, le Pere des dieux
les ayant entendües se mit
a rire et leur donna pour
Roy un petit soliveau
qui tombant tout d'un
coup dans leur étang,
epouventa ce petit peuple
timide par l'agitation
et par le bruit quil
fit dans les eaux, mais
comme il demeuroit
longtems enfoncé dans
la boüe, il y en eut une
qui se hasarda de lever la
tête tout doucement au
dessus de l'eau; et ayant
reconnu l'etat du Roy,
appella toutes ses comp-
agnes, alors leur crainte

حمله ولما ابتدوا ان يشتكوا من ذالك
فحينيذٍ نطق ايسوبوس بهذه الحكايه

لما كانت الضفادع في البحيرات
متمتعه بالحريه طلبت لها ملكًا
بصراخ عظيم من المشتري لكي يقمع بقوة
اخلاقها الرديه فلما سمع اب الالهه
طلباتهم فابتدا يضحك واعطاهم ملكًا
خشبةً التي لما سقطت بسرعةٍ في البحيره
خوفت ذالك الشعب الصغير الفزيع
بالحركه والصوت الذي عملته في الماء
ولما توحّلت في الطين واستمرت مدةً
طويله فتجاسرت واحده ورفعت
راسها من البحيره قليلًا قليلًا واذ علمت
بحال الملك دعت جميع رفقاتها
فتلك لما انتزع الخوف عنها
اخذت تعوم بمغايرةٍ وصعدت
تلك الجماعة الوقحه على سلطان الخشب
ولما عاملوه بكل اهانةٍ فارسلوا

وقتله ظلمًا ∴ تأويل الحكاية هذه
الحكاية قد كتبت لاجل اوليك الناس
الذين يحتالون علي الابريا ويظلمونهم

٢

الحكاية الثانية في انه يجب احتمال الشر
الحاضر خوفًا من الشر الاعظم وذلك
تحت لغز الضفادع التي تطلب لذاتها
ملكًا

لما كانت تزهر مدينة آتينا بالشرايع
العادلة فالتمرد الصادر من قلة الاحتشام
شوش المدينة باسرها وقلة الادب الحرية
كسر لجام الادب القديم فمن ثم بعد
ان صارت فرق كثيرة وتعصبات شتى
فضبط بسستراتوس الظالم القلعة
فاذ كانوا يبكون اهل مدينة آتينة علي
عبوديتهم الشنيعة لا لان ذالك
كان قاسيًا لكن لانهم كانوا يجدون نيرهم
ثقيلًا جدًا ولم يكونوا اعتادوا علي

احمد

jette sur luy, le dechire, et le tüe injustement.

Cette fable est faite pour eux, qui sous de faux pretextes oppriment les innocens

II.

Souffrir le mal present de peur de pis.

les Grenoüilles qui demandent un Roy

Athenes étant fleurissante par l'equité de ses loix, l'insolence née de la liberté, broüilla toute la ville, et une licence nouvelle rompit le frein de l'ancienne discipline. ensuite plusieurs partis ~~ou fa~~ et plusieurs factions s'étant formées, le tiran pisistrate se saisit de la citadelle. les Atheniens dont déplorant leur triste servitude, non que pisistrate fut cruel mais parce quils trouvoient extremement pesant un joug quils n'avoient

Fable 1.

il est facile d'opprimer les innocens

Le loup et l'agneau

Un loup & un agneau pressez par la soif, étoient venus boire à un même ruisseau. le loup étoit au dessus, & l'agneau beaucoup plus bas. alors ce voleur poussé par son avidité & par sa rage cherchant querele dit a l'agneau pourquoy viens-tu icy troubler l'eau que je boi? l'agneau luy répondit tremblant, ô loup, comment, je vous prie, puit-je ce dont vous vous plaignés puisque l'eau coule de vous a moy avant que je la boive! Le loup repoussé par la force de la verité luy dit; mais il y a plus de six mois que tu as medit de moy ~~et ainsy~~ certes luy repondit l'agneau, je n'étois pas alors encore né. si ce n'est toy, c'est donc ton Pere qui a medit de moy et ainsy il

الحكايت الاولي في الذيب والخروف في انه سهل ظلم الابريا


ان ذيبا وخروفا لما عطشا اتيا كلاهما الي ساقيه ليشربا. فالذيب كان قايما في طرف الساقيه الاعلي. والخروف في مكان ادني. فخبيث لما تحرض ذلك اللص من شهوته الرديه. ادخل سببا للخصومه مع الخروف. وهو خايف فقال له لماذا اكدرت لي الماء الذي اشربه. فاجابه الخروف وهو خايف. قايلا يا ايها الذيب كيف استطيع ان افعل ما تشتكي منه. لان الماء يجري منك الي قبل ان اشربه. فالذيب لما تضيق من قوة الحق قال له انك منذ ستة اشهر قد لعنتني. فاجابه الخروف. حقا انني لم اكن ولدت ذلك الحين. فقال له الذيب. ان لم تكن انت. فابوك قد لعنني. وهكذا وثب عليه ونهشه

بسمله

tres volontiers

عزتلو ورفعتلو سلطانم

حضرتلرینك حضور عالیلرینه عرضحال



que votre main gauche ne sache pas ce que donne votre main droitte	باعطاعنك لاتدري يسارك
il n'est pas possible de supporter cette chose	هذا الشي لايملك له صبر
la faute provient de moy et le pardon depend de vous	الخطا مني والعطا منك
j'ay été informé du contraire	اخبرونا بالخلاف الواقع
j'ay dit cela par maniere de raillerie	قولت هذا من باب الهزل
	كل شي بالنيه
J'ay eu cela pour rien	
cela ne nous coute rien	اجانا هذا الشي مجانا
cet homme est capable de beaucoup de chose.	يطلع منه شي كثير
Executes sans differer ce dont vous etes chargés de ma part...	لا تتعوقوا ابما مولنا كما اوصيتكم

Du plaisir que j'aurey de recevoir de vos lettres.

السارّ مجيت مكاتيب اخي فرفرني حتي ينسر
خاطرنا بها.

عن قريب ان شا الله وربّنا يسمعنا عنها
الاخبار الصالحه التي بينجبر خاطركم فيها

حضرة القنصل ارسلني الى طرفكم حتي اوعدكم
بعيدكم السعيد جعل لكم الله من العايدين
فلا زلتم بامسال امساله منتنا هديين و
للاحبابكم مجتمعين بالذوق وسرور مجتملين
امين

من كثرة ما سحبت قصاد اعند عليها لا
اوبالي

ايش اقول لايكون معلومكم
قبل بسا ما اقضى هذه الخذمة

هذا من كلامكم مرادكم تاخذوا ما في فيي
ما دخل بالحليب الطبع يخرج بالروح

على قد افعالهم يجازونهم بها
لايق للمراتيب العاليه
في بعض الاوقات يعدوا السلوة اقرار
بالاحسان نجلو

من عدك بقيت مديون

dieu vous conserve Madame et vous console sur la mort de votre fille. dieu vous la remplacera par une autre. et mettera la defunt a la compagnie des sts peres

Dites luy que le Kichaya m'a donné pour le montant du galon une piastre et demy et m'a fait present de la demy piastre qu'il restoit pour ma peine.

Je vous diray cecy en confidence mais gardés je vous prie le secret ——

envoiés moy le compte de ce que vous me devés de calottes de Tunis ——

Son Excellence en m'envoyant a Tripoly la fait dans la vüe de ma santé et de me faire gagner quelque chose de plus et quoy que l'air de Seide et beaucoup meilleur que celuy de Tripoly je suis obligé d'obeir a ses ordres. Soiés persuadés que dans quelque part que j'alle je n'oublieray pas les obligations que j'ay au defunt. mais je suis honteux de ne sçavoir pas comment reconnoitre toutes ses bontés cependant de quelque maniere que ce soit. vous me trouverés toujours disposé a vous rendre service tant icy qu'a Tripoly. La grace que je vous demande. est de ne me point priver

سلامت راسك يا حجة من جهت بنتك الله يعوض
عليكي الله ينيح نفسها مع الابا والقديسين
والذي نقص في عمرها ربنا يزيده في عمر اخوتها

قل لها بان حضرة الكيخيا اعطاني في ثمن الشريط
غرش ونصف وبخشش لي النصف غرش الفاضل
كي تعبي ومشاوري

انا اخبرك بهذا لاجل المحبة الموجودة بيننا ولكن
ديرو بالك واحفظه سرا

من فضلكم ترسلوا لنا عرقي مكاديات بدل الدراهم
التي لنا عندكم

حضرة الايلجي المحترم بظنه اذ ينفعني نقلني من صيدا
الى طرابلس وقصد بذلك خيري لاجل ان مدخول
طرابلس اكثر من مدخول صيدا غير ان هوا صيدا انفع لي
من هوا طرابلس ولكن مع هذا كله امره مطاع وانا اينما
كنت فانني قط لا انسا فضلكم ولا فضل المرحوم
بل انني خجلان لاجل انني ما اعلم كيف اكافيكم على
ما ينبغي. ولكن حسب امكانيتي فانا مستعد
للخدمة في كلما اقدر عليه ان كنت بصيدا وان كنت
في طرابلس ربنا يورينا وجهكم بخير وعافيه ولكن ان كان
تلاقوا مناسب فلا تبقوا تقطعوا عنا اخباركم

quelle a deja pris pendant quelque jour

le medecin a connu tant par le crachat de la malade que par ses urines et ses excremens qu'il commancoit a se former un ulcere a son polmon. il a aussy connu par cette trait qu'il a eu lui avec le medecin juif qu'il ne connoissoit pas la maladie. de plus le medecin dit que les remedes que le juif veut donner a la malade ne pourroient luy faire ny bien ny mal

on la fait asseoir à la place la plus honorable.

ne sois pas tant curieux

se sentant coupable il se jetta aux pieds de sa mere, il versa tant de larmes et fit paroitre un douleur si sincere qu'il obtint aisement sa grace

j'ay ces envies de vomir

je ne doute pas que toutes les peines que vous vous etes donnés pour raccommoder les conduits de jerusalem ne soient meritoires devant dieu

un tel est mort desesperé

j'avois desesperé de vous revoir mais dieu a exaucé mes voeux et j'ai eu de vous revoir

هو الى اليوم

الحكيم استدل من بصاقها ومن بولها بان ابتدا
يصير لها دمله في بيت كلاها وايضًا الحكيم
الفرنجي استدل من كلام يعقوب اليهودي انه
لساما فهم مرضها وبيقول بان الادويه التي بده
يعطيها اياها الحكيم اليهودي لا بتنفعها ولا
بتضرها

فاجلسوا اشرف المكان

لا تكون كثير التفتيش

فلما راى داته مذنبًا نجثى على اقدام والدته
وادرف دموعًا هذا عظم مقدارها وابان حزنها
هكذا شديدًا الى انه اخيرًا نال مرامه وبلغ اربه

نفسي بتلعى فاخشا ان اتقايا

ما فيه شك بان كل الاتعاب التي تكابدتوها
بخصوص بجيبة الماء القدس كلها اجرا فيها
وثوابًا عند الله

فلان مات ايسًا

وقد كنت ايست من ان اشاهدك الا ان الله
عاد رجاي وتمليت منك بمقدار اشتياقي.

a four reviendra à Mr. le consul au dessus de quarante piastres — —
pour mettre le four en etat combien couteraitil a Mr. le consul — —
J'ay dix mille ecus end port chez luy —
on la depouillé de tous ses biens — —
depuis que je suis icy je n'ay rien gagné.
Six ans apres la prise de Rome —
ce n'est pas d'aujourd'huy que je le connois
je le connois depuis long tems —
depuis quand estil malade — . . —
depuis peu — . — . . . .
un tel estil encore en vie . . . . .
non Mr. il est mort depuis deux ans.
je me suis mouillé depuis les pieds jusqu'a la tete — — . . .
je ne l'ai pas vü depuis — . . . .
tachés de le faire le meilleur marché que vous pourrés — — . . . .
de quoy traitet — — — — . . .
de quoy vous entretenés vous — — . . .
le medecin dit quet est necessaire pour que cette fille guerisse de cette fievre hetique qu'elle se resoude à prendre le remede

الدكسنه اتمر من اول السخنه.
هذا الفرن صار بيتكلف عليه القنصل الكريم
اربعين قرش
حتى ان الفرن يصلح على ما ينبغي ايش قدر
بده كلفه
انا رهنت عندي عشرة الاف قرش
شلحوه كلما كان يملكه
من بعد ما جيت الى هنا ما ربحت شي
ستت سنين بعدما انا اخذت روميه
ما هو اليوم اني اعرفه ولكنني عرفته من زمان طويل
كم له زمان مريض
له زمان قليل
فلان لساه طيب او توفي
لا يا سيدي صار له سنتين ميت او من مدة سنتين
مات توفي.
تغرقت من ساسي الى راسي
ما عدت شفته فشعنه رايته فغرته
اعمل جهدك حتى ان يعمله بارخص ما يكون
على ايش تتحكوا
في اي شي انتوا مشتغلين
بيقول الحكيم بان هذه البنت حتى انها تخلص من هذه
الحمه الدقيه يلزمها بان تاخذ وتاكل كدوا الذي اكلته

vous avés peu de prudence en ce que vous
m'envoiés chez moi le medecin que
lorsque ~~le malade est~~ le malade est
a l'extremité ——

Mr le Consul m'a envoyé chez vous
pour vous prié de faire rendre la partie
que vos gens ont pris

Les Anglais ny la holande ne se sont
pas en bon de chaces ——

raillés vous ou bien dites vous cela tout
de bon —— ——

Je me rejouis beaucoup de vous voir
tout tant que vous etes en bonne
et parfaite santé ——

Je ne suis jamais si content que
lorsque j'ay l'honneur de vous voir ——

Je vous prie de me mettre au nombre
de vos amis —— —— ——

pourquoy depensés vous votre argent
en des choses inutiles

il a depensé tout son argent ——

en quoy avés vous depensés tant
d'argent —— —— ——

si vous aviés choisi des bons marchandises et
que vous eussiés fait le tout comme il faut
il ne se seroit pas gaté si tot ——

انتم قليلين التمييز لاجل انكم لم ترسلوا ورى الحكيم
الا بعد ما يكون المريض اشرف على الموت —

حضرة القنصل ارسلني الى حضرتكم لكي انكم تامروا
بترجيع ورد التبن الذي اخذه اتباعكم
او الذي اناخذ : او الذي اوخذ
لا الانغليز ولا الهولانديز بينوا حالهم منصوب
من هم

انت بتمزح بكلامك ام بتحكي صحيح

فانسريت جدا كون انني رايتكم جميعا
بتمام الصحة وكمال العافيه ——

حقا انه لم يبسطني شي بمقدار ما انبسط
اذا رايتكم

اسالك بان تعدني من احد خدامك

لاي سبب بتصرف دراهمك فيما لا تستفيد
منه بشي —

اصرف كل ماله

في اي شي اصرفت هلقد مال

فلو انك تكون نقيت املح الجاز كناريه
وتكون عملت الفرق على ما ينبغي لما كان هكذا بسرعة
تخرب ——

Lorsque le destin, ou plutot le decret
de la providence, Arrivée. les yeux
des hommes les plus Sages s'aveuglent.

Se Separer du monde, se retirer
auprès de dieu, et perseverer dans
les prieres — — —

ne remues pas les chaises de la place.

blaissé, percer. — — —

Dieu nous fasse jouir de votre presence.

vous nous avez fait une grande faveur.

en venant aujourd'huy chez nous —

votre venue nous fait beaucoup de
plaisir — — — — — —

faire Signe — — — — —

quiconque — — — —

parole a quiconque — — —

acteur des vanites — — —

creer, faire — — — —

l'union — — — — —

il convient que la foy soit unie
avec les oeuvres ———

s'unir ———

اذاجا القظي عما البصر —

اذحلق ازلت بجفه حالوة دوام ذكر

لاترحزح الكوسي من مكانها —

طعن يطعن

الله يسترنا تحت نظركم السعيد — —

حلت البركه في دخولكم والانوار في قدومكم

انستنا بحضوركم اليوم عندنا —

مجيكم قوي مقبول عندنا —

اشار يشير اشارة

الالتباس

كلام ملتبس

مبدع الاباطيل

بدع يبدع

الاقتران

ينبغي ان الايمان يقترن بالافعال

اقترن يقترن —

retourner a sa maison, a l'autre qui
luy avoit eté pris luy fut rendu —

J'ay parlé avec M... au sujet des
poutres que vous avez besoins. il a
repondu que vous pouviez les envoir
prendre. il m'a aussi prié de vous
informer comme il en avoit besoin
pour luy quarante poutres. qu'il en
auroit une vingtaine pour les
faire vendres. Et vous prie les
autres au meme prix que les
autres auroient eté vendus

renoncement du coeur — — —

femme sterile — — —

la sterilité — — —

cacher sous terre — — —

aussitot qu'ils virent approcher les
ennemis ils cacherent en terre tous
leur argent — — —

il ne paroit pas que vous d'etes
que vous etes de nos amies —

faites du bien a celuy qui vous a nuit —

له كلما اخذ منه —

تكلمت مع فلان عن الخشب الذي انت تحتاجه
فقال لي انك ترسل تاخذه. غير انه طلب
مني لكي اخبرك بانه هو محتاج ايضًا الى اربعين
خشبة. وانه سيبقى عنده نحو عشرين خشبة
من الاردي ليبيعهم حتى انه جعل يحاسبكم
على حق الخشب مثلما يقطعوا العشرين
خشبة

غشاوة القلب — —

امراة عاقر —

العقرية —

طم يطم

حين راوا الاعداء طموا اموالهم كلها

فقد لح لي من قولك انك محب

احسن لمن اساك —

Si je ne finis par cette affaire attribuez moi la faute ———

un tel a des inclinations trop grandes pour les femmes ———

c'est une femme d'honneur de vertu —

femme non mariée ———

femme qui est vierge ———

La femme d'un tel a avorté ———

femme de mauvaise vie ———

Les etincelles ———

on a fait des feux de joye par tous les quartiers de la ville a la naissance du Dauphin — — —

cet homme n'est pas d'un bon naturel car d'abord qu'on le contredit, il prend feu ———

mettre le feu à une maison —

mon ami m'avoit predit que cela arriveroit — — —

il mangea tout son bien, mais la providence divine ne l'a point abandonné. il resta dans cet etat long tems puisque 45 jours après le Roy fut tué par son fils. Alors tobie

فاذا لم اتم لك هذا الغرض فانسب الذنب لي

فلان له ميلاً عظيماً نحو النسا فلان ميال نحو محبة النسا

فلانة امراة فاضلة ذات كل شرف

امراة عزبة — — —

بنت — — —

امراة فلان طرحت — — —

امراة شريرة ذات سيرة مرذولة

شرارة النار

عملوا شنلك في كل نواحي المدينة لاجل مولد السلطان

هذا الرجل ردي الاخلاق لكنه يحتد على اول مقاومته له

اشتعال النار بالبيوت احرقوا البيوت

والدي سبقت واخبرتني ان هذا الامر مزمع ان يحدث لي

فقد كل امواله الا ان العناية الالهية لم تتغاضى عنه ولم تتركه على هذه الحال زمانا مديدا لانه بعد ذلك بخمسة واربعين يوما قتل الملك من بنيه وحينئذ ارتجع طوبيا الى منزله وردّ

ce remede est propre pour ce mal.

Mr le consul vous souhaitte le bonjour
et vous prie de faire payer au Capitaine
l'argent que les marchands teurs luy
doivent

Comment ce peut il faire que le
compte du Capitaine monte a
piastre 661 et que le votre monte
a piastre 570. cependant le
compte du Capitaine et le meme
compte que votre écrivain luy
a remis

vous dites que vous n'avez pas retiré le
passage de quinze passagers. Si
vous voulez finir il faudra que vous vous
accordiez a prendre la moitié et l'autre moitié
sera pour le capitaine. outre cela il faudra
que vous supportiez aussy l'ancrage de Jaffe.

le procés a été jugé a ma faveur

la fortune m'est favorable

cette maladie m'a été salutaire et cela
parce qu'elle m'a garanti d'une plus grande.

favorisez moy de vos conseils

Qui est celuy qui est exempt de faire
des fautes.

pourquoy m'attribuez vous la faute

هذا الدوآء الخاص لشفا هذا الداء

حضرة القنصل بيصبحك وبيسلم عليك ويطلب
من حضرتكم ان تلزموا مستاجري الشوطه ان يعطي ويدفع
للقبدان الكري الموجب عليه

كيف يمكنا نجعل حساب القبطان ان يطلع
خمستمايه وواحد وستين وان حسابك يطلع
خمسماية وثلاثين مع ان حساب القبطان فهو
نفس الحساب الذي سلمه اياه يازجيك

انت تقول انك ماتسلمت كرى خمستعش راكب
فان كان تريد ان نجعل اخر لهذه القضيه يلزمك
ان تاخذ نصف كري الخمستعش راكب وتدفع
للقبطان نصفه غير انك انت وحدك تحتمل
خوارجي الكرسي في مينا يافه

في حال البحث والقضي فانهم قد حكموا معي لاعلي في الشرع حكموا معي.

حظي سعيد

هذا المرض كان مفيدًا لي لانه نجاني من مرض اعظم

اسعفني بشورك

امن الذي لا يغلط . انما هو المعصوم من الغلط

لم تنسب الذنب لي

je vous ay adressé Aga quelque tems des lettres pour constantinople marqués moy s'il vous plait si vous les avés fait acheminer

— je prendray tous les services que vous luy rendrés comme rendus a moy meme.

— vous vous trompés vous me prenés pour un autre

Auroit se presenté devant nous

— La fermeté de son courage et la presence de son esprit le tirerent de ce mauvais pas

— un homme de belle presence de bonne mine

— j'etois present lorsque cette affaire arriva

avés vous des preuves

l'Aga des preuves comme cet homme vous a volé votre montre il sera pendu.

— il sera satisfait

— je scay cette affaire au juste depuis le commencement jusques a la fin

— un tel est parti sans que je l'aye sçu.

— que ferés lorsque ~~cette nouvelle parviendra~~ votre pere sçaura cette nouvelle

— excusés moy je ne m'en suis pas resouvenu.

— je me souviendray toute ma vie et je ne n'oublieray jamais vos bien faits

وجهتلك من زمان مكاتيب جه لتوسلها الي اسلامبول
فاخبرني ان كان تراه لايق ان كان ارسلتها ام لا

انني انا احتسبه متصل الي كلما تفعله معه
من الخدم

انت غلطان احتسبتني اخر عما الكون

يخاف ان يحضر بازينا. عندنا امامنا

حرارة نفسه وثبوت شجاعته اجتذبوه من هذا
الخطر الثقيل

انظر ذاك الرجل كيف انه هيب لقامه وجميل الصوره وحسن الهيه

كنت حاظر لما وقع هذا الشي

معك اثبات ذلك

اذ كان مثبوت هذا اعني ان فلان سرق لك الساعه
فيقتل شنقا

فلان مضي راضي ومجبور الخاطر

انا اعرف هذا الشي مفصلا من اوله الي اخره

فلان سافر دون معرفتي ومن غير ان يعلمني

وحين يبلغ والدك هذا الخبر فما الذي تفعله انت

سامحني ولا تواخذني لكنني ما فقت علي هذا

انني سانذكر كل حياتي ولم انسي ما يوجب علي من
الخدمة نحو احسانك

de quelque coté qu'il fuit il sera attrappé —

الى اي مكان يهرب والى اية ناحية اتجه فيمسكوه

vous ne prenez pas ce que je dis de ce coté qu'il faut.

انت ما بتاخد الكلام حسب ما هو بل يتفسره الى غير معني

J'ay fait de mon coté ce que j'ay pu faites a présent de votre ce que vous pourrez ——

فمن جهتي انا ابدلت مجهودي فابدل انت من جهتك ايضا كل مجهودك

de la nous fumes voir le Kie Khaya d'orman pedlar qui nous a reçu on ne peut pas mieux.

ومن هناك ذهبنا لننظر حضرة كيخية عثمان باشا الذي قد قبلنا بمزيد القبول

Siavent la grande confiance que j'ay en vous je ne vous auray jamais communiqué ce segret ——

لولا المحبة و الدالة التي بيننا لما كنت اعلمتك بسري ولا كنت شاركتك على شي

on me volé deux culieres d'argent un tell est soupsonné de les avoir volé ~~pour moy~~ je vous prie de me les faire rititue ——

انسرقوا لي ملعقتين من فضة وفلان مسكوك بان انه سرقهم فلذلك ارجو ان يريدوا الي

— vous voulez outre les cent cinquante piaitres que la nation vous a avancées qu'elle vous avance encor cinquante non le consul ne le veut absolument pas ——

انت تريد ماعدا المايه وخمسون غرشا ان الطايفة تسلفك ايضا خمسين غيرها لا لا حضرة القنصل فما يرضي بذلك اصلا -

je vous dis une fois pour tout que si vous ne faites pas mieux votre pain a lavenir nous serons obligés de prendre un autre boulanger.

مرة واحدة عن كل المرات اقول لك ان كان ما بتعمل من الان وصاعد خبزك احسن ما يكون فلتعلم اننا ناخد خباز غيرك .

Mr. le consul a parlé avec Mr. davič et Mr. david bey a promis qu'il ne jetteroit plus des ordures devant la porte ——

حضرة القنصل تكلم مع موسى داود و هو اوعده بانه قط ما عاد يرمي الزبالة قدام الباب

je me suis adressé au premier drogman pour qu'il termine mon affaire ——

انا اتجهت الى الترجمان الاول لتتميم مصالحي

n'ignorés pas

Car lorsque vous m'avés demandé ma protection pour
vous aider dans vos affaires tant les uns que les
autres je vous ay tous les cas egalement et meme
au prejudice de mon interest. Soiés persuadés
que je ne suis pas une declaration plus que l'autre
et que je n'oubliray rien p[our] donner la main a la bonification
de votre Commerce et conjoncture la tranquilité
mais puisque vous avés tant fait que de me le
recommander dans les lettres qu'il vous a plu me
faire l'honneur de m'ecrire je redoubleray mes
soins pour que vous soiés content

M.r le Consul vous presente ce petit present il espere
que vous voudrés bien le Recevoir

O moment de qui depend l'eternité

de vous depend mon bonheur et mon malheur.

achaptés du coton autant que vous pourrés
sans fixer de prix parce que le prix que vous
m'avés marqué ne me convient pas

un tel est sensible à votre souvenir il
m'a chargé de vous remercier et de vous
saluer et a tous ceux qui se trouvent chés
vous je fais le meme aussy de mon coté

Je vous prie de corriger les fautes qu'il y a
dans cette lettre.

dictés moy je vous prie une lettre arabe.

لا يخفاكم ذلك
علم انه لما طلبتم مني المحاماة لكي اساعدكم في
مصالحكم فخدمتكم جميعا بالسويه ولو انني انضريت
انا فليكن اذًا عندكم محققا انني فلا اعتبر الواحد
اكثر من الاخر ولم ازل ان اساعدكم في خير متجركم
لتكونوا في راحة وسلامه
ولاكن من حيث انكم شرفتموني بمكاتبتكم واوصيتموني بهاذ
فزاد اهتمامي اهتمامًا بذلك لكي خاطركم على اتم الرضى
من جهتي
حضرة القنصل فيقدم لكم هدية يسيرة ان شا الله
تكون مرضية لكم ومقبوله عندكم
ايها الاوان عليه يتدوم الزمان
عليك متوقف وبك متعلق سعدي ونحسي
وعزي وذلي
اشتري من القطن حسب امكانيتك ولا تحد ثمنه
ولا تقطع سعره لان الثمن الذي ذكرته لي فما
يوافقني
فلان يشكر فضلكم لتذكركم اياه بخير وقد اوصاني
لكي اقريكم سلامه ولكل من يوجد عندكم وكذلك
نحن ايضًا
فاضرع اليكم لكي تصحح لي كل الغلطات الموجوده في
هذا المكتوب
فمن فضلك لقني مكتوب بالعربي

de vivement lorsque j'appris et fus informé que vous
vous etiez accordé de suspendre le commerce je fit
venir le drogman pendant deux fois et luy ay
recommandé de faire observer a M. le consul
le tort considerable que cet accord feroit aux revenus
de la douane

mais comme vous n'avez pas fait attention a ce que
je vous fis representer, et que vous avez toujours
continué la suspention de l'achat des cottons
c'est ce qui m'a fait prendre le party d'ecrire
a tous les cheikhs de Saffet que je prendrey de
leur cottons autant qu'il m'en seroit possible
et cela pour empecher qu'on ne les transporte
dans les pays etrangers.

et dans cet intervalle de temps un de ma connoissance
me dit qu'il en prendroit cinquante quintaux
si je voulois les luy donner je luy dit qu'ouy
et luy promis que je luy tiendrey parole.

au bout de quelques jours je fus informé d'acre
que la nation avoit commancé d'achetter
des cottons, et que le commerce leur etoit libre sur le champ
j'abbandonnay le dessein que je m'etois proposé
de achepter les cottons des cheikhs, et ne me suis
attaché qu'a celuy de cinquante quintaux
seulement

Si vous n'eussiez pas eté cause de cela, et que je n'eusse pas
vu transporter les cottons ailleurs je n'eusse jamais
pensé d'achepter une once de cottons ny pour moy
ny pour d'autres

ainsy ottez vous de l'esprit que j'ay fait ce pas
pour favoriser un de la nation et faire tort
aux autres, ce de quoy je vous assure
parceque tous sont mes amis et que je vous
ay donné a tous tant que vous etes des
marques de mon attention et a ce que vous

اخبروني في هذه الايام السابقه لما بلغني الخبر انكم اتفقتم
علي انكم توقفوا المتجر ارسلت وري الترجمان مرتين
واوصيته لكي يحذر القنصل من الضرر الصادر من
هذا الاتفاق على الميري وعلي مدخول الكمرك.

ولكن بما انكم ما اعتنيتم فيما قد قيل لكم واخيرتم
وداومتم توقف مشتري القطن. فهذا امر قد لزمني
ان اكتب الي كل مشايخ بلاد صفد على اخذ القطن
كله حسبما هو ممكن لامنعهم من ان يرسلوه الي
بلاد غريبه

وفي غضون ذلك قال لي احد اصدقاي انه يريد خمسين
قنطار ان كان انا اريد اعطيه فقلت له نعم واوعدته
اني اثبت علي قولي ولا انكث بعهدي

وبعد كم يوم ورد لي خبر من عكا بان الخواجكيه
ابتدوا بمشتري القطن وان البيع كان مطلوق
لهم فللحين رجعت عن نيتي وتركت المذكوره مما
رجعت عنها.

فلو انكم لم تكونوا سبب ذلك ولم اكون انا رايت القطن
بيتاخذ الي غير اماكن لما كنت افتكرت في قطان
اشتري ولا ادرهم قطن لا الاجلي ولا الاجل غيري

فاذا ارفعوا من عقولكم هذا الظن انني انا اشتريت هذه
القضيه لخير احد طايفه ولضرر الغير وهذا فليكون
محقق عندكم لكون ان الكل اصدقاي ومحبيني وانا قد
قمت واظهرت للجميع اشارة لخدمتي وانتم جميعا

Supposé que cela soit ainsy que vous m'y portiés de vous meller des affaires des autres —

احسب ان الامر كذلك ان الامر كما فيه ان الامر كما تقول
الانت مالك في اشتغال الخلق في احوال الحكام
في امور الجمهور

Je me suis ennuié cette fois icy plus que l'autre et cela parceque je serois privé de vous voir vous et tous mes amis ——

في هذه المرة زعلت ضجرت اكثر من كل مرة لاني ما
شفتك ولا رايت احد المحبين

rien ne peut soulager ma douleur

ما يقدر شي من الاشيا يسلني

et onguent me fait passer ma dissipé mes douleurs

هذا الدهون خفف عني الوجع زاح عني الوجع

ces nouvelles ont augmenté mes douleurs ...

هذه الاخبار زادت علي اوجاعي

vous m'avés ôté le doute que j'avois et crois que l'affaire est telle que vous la pensés —

انت رفعت عني الشك وصرت محقق ان هذا الشي
كما فهمتو

Je ne doute point de votre fidelité —

ما بشك قط في امانتك لانه معلوم عندي انك امين

Seigneur accomplissés ce que vous m'avés promis.

اللهم انجز لما وعدتني

par humilité ——

بو سبيل تواضع

homme d'une grande vertu, et d'une entiere perfection —

رجل ذو فضل جسيم وكمال عميم
قد حارت العقول بكماله لانه غريبه
واندهشت الواصفون بمناقبه الفريده

commercer

تعاطى يتعاطى. تتعاطى انت البيع والشرى

J'ay appris par le canal des drogmans que cela vous avoit fait de la peine, et que vous vous etes imaginés que j'avois envoyé prendre le dit cotton pour favoriser quelqu'un de la nation au prejudice de celuy des autres ——

اخبرت بواسطة التراجمين انه تشوش واتكدر خاطركم من
هذا الشي وانكم ظننتم انني ارسلت اخذت القطن
لخير احد الطايفه والضرر في غيرهم

Soiés persuadés que l'affaire n'est pas comme vous le croiés, et que vous l'imaginés, car voicy le sujet

فليكن محقق عندكم ان الامر ليس هو كما زعمتم وظننتم
وهذا هو سبب ذلك وسبب ذلك هو هذا

…ffert mis en ordre en état pour finir.

…ois humble

…spoir de Dieu Laide l'assistance

…meur d'amour

…mal de Coler

…n'ayant pas ce qui appartient aux autres

C'est une chose étrange que vous m'écriviez des termes des honnetes.

…e savez que quiconque lit les lettres des autres est

…ommunié. Je vous ay souvent repris de cela

…ntez de me compter du nombre de vos amis

…dre me donner des avant de vos nouvelles

…t il allà a cheval ou bien a pied

…olitique

…e premier article regarde notre voyage à

M^r le consul prend la liberté de vous envoyer une corbeille

…mplie de chataigne.

…es cendres que vous avez aportées ne sont pas comme les premières.

Suivant la justice puisque vous n'avez pas aporté les cendres

…au temps qu'il falloit je suis en droit de ne les

…as recevoir

Je vous conseil puisque les cendres ne sont pas de

…a même qualité que la première, de rabattre quelques

…iastres du prix, afin que vous puissiez vous

…debarasser

فنشمر للحرب

كن خاضع

انا استعن الى الله

مقهور مغطوب من الحبيب

مسخوط مغضوب مغبون

لا تركب خيل غيره

انه لامر غريب انكم تكتبلى هذا الكلام الغير لايقه

هل اخفي عنك انه قد حرم على الكل ان يطلعوا على اشو

مكاتب الغايبو وقد نصحتك على ذلك مرار كثيره

لا تزال تحسبني في ما بين اصدقايك وتوفني بوسالك

فما بعد

راح لا ركاب بل رجال

حصانه كان يركض وهو راكبه

فالامر من السلطان والعون من الرحمان

صاحب رايي

والقضيه الاولى تلاحظ سفرنا الى

واصل الى غرتكم من قبل حضرة القنصل هدية حراتيا

في سلة مشحونة كستانه

القلبي الذي جيته ماهو مثل القلبي الذي جيته في الاول

لانك ما جبت كلفي في وقته وفي التوم الذي كنا اتفقنا عليه

بموجب الشريعه لستيني ملزوم اقبله

باقتنع ان هذا القلبي وطي ولسته مثل شكل

الاول باشور عليك ان تنقص من تمنه كم غرشي

حتى تعرف تنفقه بالعاجل

il a plus de force que de courage ..

aussitot apres la reception de votre lettre
je partiray ____

il est impossible que cela puisse se faire ____

Dieu vous donne un sommeil doux ____

Dieu fasse que votre promenade soit
salutaire a votre santé ____

Dieu fasse que dans ta promenade tu puisse
gagner de l'appetit ____

j'ay cherché l'occasion, je l'ay trouvé
et je l'ay laissé echaper ____

vous avez dit juste ____

cette nouvelle est affligeante lamentable.

il est venu a bout de son dessein.

il a fait voeu de donner dix ecus aux pauvres ____

comment vous etes vous conduit dans cette affaire ____

Le dieu de verité a luy soit gloire seul
ce que j'ay detaillé explique assez la qualité
au sujet de l'affaire dont il s'agit. le
dieu de verité, et de majesté seul.

madame vous remercie de votre present, et aux
marques d'amitié que vous luy temoignez.

Elle trouve l'habillement [illegible] beau et riche.

madame demande comment vous vous portés
vous et votre famille ____

madame se rejouis de voir que vous et
toute la famille jouissés d'une bonne et parfaite santé

nous vous conjurons de votre amitié ____

je vous avoi d'hier ecrit et envoies
cette lettre lorsque votre vaisseau
arrivera ____

مجاسرته اكثر واعظم من قدرته

حين وصول مشرفتك اسافر حالاً

لمن المستحيل لمن المتنع لمن المحال ان يصير هذا

الله يرزقك نوم حلو عميق

الله يجعل تنزهك مباحاً فسايرك مفيداً
لعافيتك

الله يجعلك ان تقتنص القابلية في تسايرك

فتشت على الفرصة فوجدتها فانتهزتها

أصبت

هذا خبر موحش

بلغ ملك اربه

نذر اربع غروشي للفقرا. النذر ____

كيف تصرفت في هذا الامر ____

وحضرة الحق تع شانه وجل ثناوه مطليع
على ما ابديناه بين يدي سعادته بخصوص
القضية الكاينه ____

الست تشكر فضلك علي هديتك الشريفه وعلي ما
تظهري لها من الحب

التوب بتعجبها قوي وتلاقيه ظريف ثمين

الست تسال كيف حالك واهل بيتك

الست تفرح وتشكر فضلك تدعي لك ولاهل بيتك

منفخر من محبتك

قد تسويد وارسالكم هذا المكتوب لما وصل مرسالكم

il a longtemps parlé de la noblesse de la famille —

اسهب الكلام في شرح شرف اصله

la crainte que j'ay de vous ennuyer fait que je ne viens pas si souvent vous voir.

لولا خوفي من اني اضيق عليك لكنت اجي الى عندك لكنت افتقدك اكثر من عادتي .

je suis bien grace a dieu. je vous ay trouvé tous en bonne santé

de toutte la famille je trouve joseph le plus maigre et hanna le plus gras . . . .

الحمد لله اني وجدتكم جميعكم على حال الصحة من جميع من كل الذين في البيت ما من احد ما حدا قعبج وجه مثل يوسف وما حدا اسمن مثل حنا اسم الله عليه

je crois que dieu a cause de vos pecher a permis au diable de rester devant la porte de votre maison pour vous empecher de sortir de votre triste prison. autrement vous etes a plaindre. je vous conseil d'envoyer prendre le curé estéfan ou bien le pere pierre. pour qu'il oblige le diable de se retirer. et vous ouvre la porte. afin que vous puissiez respirer l'air. et puissiez vivre ——

اني اظن ان الله سمح لاجل خطاياك ان الشيطان وقف وري باب بيتكم لا يخليك تخرج من سجنك المحزن المميت ولعمري اني احزن عليك وانشير اليك ان ترسل فتجيب الخوري صطفان او البادري بطرس يقسم على الشيطان فيفتح لك باب البيت فتنشم الهوا وتعيش

pourquoy pleurez vous et demandez une chose que je ne puis faire une chose dans laquelle je ne sçaurois vous aider.

ليش تبكي قدامي وتطلب شي ما بيطلع من يدي او شي يفوق قدرتي شي لست اقدر اسعفك فيه

il vint me trouver que les larmes luy couloient des yeux.

جاني بوجه باكي والدموع دارفة من عينيه

il luy a plongé son poignard dans le sein,

طعن صدره بسيفه نفذ صدره ادخل دخل سيفه في وسط قلبه

ce sera le plus grand plaisir que vous puissiez me faire ——

هذا اقصى ما تقدر ان تحسن به الي انك بهذا احسنت به احسانا عظيما

il n'y a personne qui puisse le faire que vous.

ما من احد يقدر ان يفعل ذلك سواك ما حدا بيقدر ان يفعل هذا غيرك

il n'est point de plus heureux que vous.

اسعد منك ما فيه بالحسن سعاده .

Sans moy vous ne sauriez te[rminer] cette affaire.

لولا انا لولاهم انت هي هم هن لما كان

انقضي الامر

اني اتوسل اليك

تذلل امام الله

كلما تسبيحا اياه هو لذنب محض

كن في الحذر احذر منه

احذر ثم الحذر

ابحث عن هذا الامر هذا الامر يقتضي

البحث البليغ

لا تقيس كل الناس علي قياس

هذا مسكين

لا يزال يصلي

من كونه غنيا صار فقير

انه يفرسني لاجل كوني معلمه

ما حدا خرب بيتي داري الاهو

الوبا الطاعون يعدى لا بالنفس فقط

بل بالمس ايضا

الفضه عندي قليل جدا جدا الا ان الذهب

فل اقل منها ايضا

بكلام وجيز بسير قليل

بدوني لا تقدروا تقضي هذا الامر

Sans moy. sans eux. sans vous, elle eux elles. cette affaire ne se peut pas finir.

J'ay recours a vous . . . . . .

humiliez vous devant dieu . . . .

tout ce que vous m'avez dit n'est que pure fausseté .

mefiez vous de luy.

Soiez sur vos gardes . . . . . .

cette affaire affaire demande

une grande attention —

ne mesurez pas tout le monde

a vostre aulne . . . .

il ne cesse de prier dieu . . . . .

de riche qu'il estoit il est devenu pauvre

il se rit de moy. a cause que je suis son maitre.

il n'y a que luy qui soit cause de la perte de ma maison.

la peste se communique non seulement par la haleine mais aussy par le touchement —

J'ay peu d'argent, et moins encor d'or.

en peut de mot . . . .

bien loin d'aimer les etrangers il n'aime pas meme ses parents —	وليس انه لايحب الغربا فقط بل انه لايحب اقرباه ايضا
Je le cheri de meme que s'il etoit mon frere.	اني احبه كانه اخي كحلى اخي
gravez ce que je vous dis dans votre memoire.	حرر هذا في عقلك
c'est une memoire heureuse admirable.	قوة الذاكرة حسنة عجيبة
Je ne me rapelle pas . . .	نسيت ما في بالي ما ادري
il me menace de me faire mourir.	توعدني بالموت
faites ce que vous voudrez je ne vous crains pas ————	اعمل ما تشاه ما تريده انا لست اخاف منك
quelque chose que nous fassions pour la nation ils nous payent toujours d'ingratitude — — — — . .	ايش ما عملنا من الخير مع الطايفة بهم يقابلونا بعدم المعروف
Je devois sortir demain, mais comme j'ay appris que l'Emir Melhem devoit venir icy mercredy ou jeudy. p. terminer l'affaire du cheik Nasser et que je ne pourrois pas m'y dispenser une fois que je seray sorti de la ville. j'ay remis ma sortie a la semaine qui vient ————	اني كنت خرجت غدا من البيت الا اني لما عرفت ان الامير ملحم يصل الى هنا يوم الثلاثا او الاربع ليتمم امر الشيخ فصار واني اذا خرجت اليوم بزيادة فمن اجل ذلك اخرت خروجي الى الجمعة الاخرى
S'il plait a Dieu l'on ouvrira la petite porte du camp le dix du mois prochain —	ان شا الله تفتح باب خانتنا الباب الصغير في اليوم العشر من الشهر العقيب
Dieu me fasse la grace de vous voir tout tant que vous etes dans une santé parfaitte —	ليجعلني الله ان اشوفكم في حال غايت العافيه

محفل غزير

assemblée nombreuse . . . .

كان المحفل في السرايا غزيراً

l'assemblée étoit nombreuse au Serail

تقيد في اللسان العربي في زمان حداثتك علي قدر ما يمكنك ان اردت ان تكون في هذه اللغة ماهراً

appliqués vous tandis que vous etes jeunes a la Langue turc autant que vous pourrés si vous voulés devenir habil homme ——

حينما سمع هذا الخبر استحود عليه الحزن والياس وقطع الرجا

Sitot qu'il a apris cette nouvelle la melancolie la saisit !

il perdit l'esperance . . . .

استحود على النوم

il fut attaqué du someil . . . .

اني اقصد فضلك ان تخبرني عن وصول مكتوبي

Je vous prie de m'accuser la reception de ma lettre.

هل تحسبني احد من الذين يضحك عليهم باطلاً

est ce que vous me mettes du nombre de ceux qui se moquent d'eux inutilement.

قمنا اليوم قبل الصبح عند الصبح

nous nous sommes levés aujourd'huy avant le jour.

الحمى يزداد يوماً فيوماً

les fievres augmentent de jour en jour . . . .

من الان فصاعداً

dorenavant . . . . .

لا تقادش امور غيرك لاقباشو وظيفة غيرك

ne vous melés pas des affaires des autres . . . .

قد ايش عمرك

quel age avés vous . . . .

عمري عشرين سنة

je suis agés de vingt ans . . . .

اهتم في امري كاهتمامك في امورك احتسب امري امرك

Je vous prie de prendre le meme soin de mon affaire que si elle etoit la votre propre.

اني احبك كحبي لـ ~~اني احبك محبتي لـ~~

اني احبك نظير نفسي وذاتي

~~Je vous aime [illegible]~~
~~moy même~~

assurement je la suis —
J'ay juré de ne rien faire sans
auparavant vous avoir consulté.

La femme du medecin vous
prie aussy bien que moy de vouloir
la bonté de porter Mr. Ibrahim
d'ecrire à aly aga et de le porter
a compassion pour cette
femme qui est en risque de
perdre son ame et empecher
qu'il ne l'exile —

vous me marquez que les lettres
qu'elle votre pere vous faits
ecrire vous empechent de
m'ecrire plus souvent —

je veux bien croire que ces lettres
vous empechent, mais que
vous ne puissiez pas trouver
une demy heure tous les jours
pour me donner de vos nouvelles.
c'est ce que vous ne me ferez
jamais croire —

Je vous envoie une main de
papier françois afin que vous
ne vous excusiez pas comme vous
avez fait de tems —

حقًا اني نادم على ذلك
اني عزمت على اني لا افعل شيًا
قبل اني استشورك

ثم ان امراة الحكيم تقصد فضلكم
وانا كذلك ان تكلفوا خاطركم فتطلبوا
من بي ابراهيم ان يكتب الى علي اغا
لكي يميله الى الرحمة على هذه الامراة
التي دينها حاصل على خطر فلا ينفيها
من البلد

اما قولك ان كثرة المكاتب التي تكتبها
لاجل اباك عوقتك صدتك عن مكاتبتي

فانا نعم اصدق انك مشتغل في هذه
المكاتيب اما انك لا تجد كل يوم نصف
ساعة لتكتب لي فهذا غير ممكن ان
اصدقه

فها انا اهدي لك كف ورق فرنجي لكيلا
تحتج احتجاجا جديدًا باطلا فتقول ان
قلة الورق عوقتك عن مكاتبتي كما انك قلت
ان قلة الفضوة منعتك عن ذلك

et suivant toute les apparances il sera icy pour tout le mois prochain —	وعلى الحساب يصل الى صيدا في الشهر العتيد
nous avons nouvelle que le capitaine tele c'est prest a partir —	وقد بلغنا خبر ان القبطان فلان كان مستعد للسفر
le Bacha sait tous les moiens pour avoir de l'argent —	الباشا يعرف كل الدروب لتحصيل الدراهم
je moyenneray votre paix avec votre pere	اني اسعى في مصالحتك مع ابيك
faites en sorte que je revienne et que mes cent piastres me soient données —	اجعلني ان ارجع وان تعطيني الماية غرش
on a pose le scelé avec le cachet du Pacha —	ختموا بختم الباشا
homme de grande naissance.	رجل ذو حسب ونسب رجل شريف الاصل
homme de bonne famille.	رجل معتبر الاصل
homme d'une basse naissance.	رجل حقير الاصل
cette etoffe drap n'est point de durée —	هذا الجوخ هذا الثوب لا يستقيم
la peste est a Chypre —	صار الوباء في قبرص
Dieu veuille nous delivrer de ce fleau —	الله يخلصنا من هذا الغضب عدل
n'este vous pas faché a present d'avoir fait cela —	ليس تندم الان على ما عملته على هذا العمل

الي يوميني ما شربت ولا اكلت

الله يبارك عليك

الله يسعدك   الله معك

الله يطول عمرك ———

الله يتمم مرادك مرامك ويكثر عليك بركاته

بركتنا سعادتنا راحتنا في الله وحده

الويل للذي يخالف الناموس لكي يتبع شهوته

هذه البخور سبب وجع الراس

خف كف وجع راسي

اقتدي بآثار اخيك تماثل باخيك بسر مثل

حالما يكون وصل الساعي من طرابلوس مع المكاتب التي جات مع القبطان الذي اجى من مرسيليا اسال خواجكيتنا هل وصلت بلصات

الملك شرف موسي مرتيني بوظيفة القنصليه في صيدا

il y a deux jours que je n'ay ny bu ny mangé —

Dieu vous benisse —

Dieu soit avec vous —

Dieu prolonge vos jours —

que le Seigneur remplisse vos desirs et vous comble de ses dons ———

en Dieu seul on trouve le vray bonheur ———

malheur à celuy qui meprise la loy pour suivre ses plaisirs.

ce parfum ma causé le mal de tete ———

mon mal de tete est diminué

tachez d'imiter votre frere —

aussitot que le messager sera ~~arrivé~~ de retour de tripoly et qu'il aura apporté les lettres venues par le vaisseau du cap.ne je demanderay à nos M.rs s'ils ont receus de lettres de change —

le Roi a honoré M.r martin du consulat de Seyde —

ilya deja longtems que je ne fai que languir —	من زمان انا مريض ضعيف
quoy vous vous en alei si vite	انت رايح قوام شرفنا عديا لعندنا
faites nous lhonneur dentrer et de vous asseoir un moment —	استريح شويه عندنا
jay beaucoup de chose à vous dire —	بدي اقول لك شي كثير
je veux vous demander conseil sur une affaire importante.	بدي استشيرك على امر ثقيل
ou allei vous, dou venei vous —	من اين جاي والى اين رايح
pourquoy avei vous tardé si long tems —	ليش بطيت هل مقدار
ne valoit il pas mieux venir plutot —	ما كان يجب ان تجي قبل
je naime que ceux qui sont sages —	ما احب الا الي هو عاقل
qui frappe : —	من يدق
que demandei vous —	ايش بدك ايش تطلب بتريد
je demande laumone —	بدي صدقه
vous demandei trop de chose.	بدك شي كثير
ne voulei pas aussy du poisson.	ما بدك كمانا سمك
je demande laumone par necessité —	اطلب الصدقه بالضروره
je ne veux que ce quil vous plaira me donner —	اني ما اريد الا تحب انت
je meurs de faim, la soif ma tué —	مت من الجوع قتلني العطش

Soir humble si vous voulez
être aimer —
il a des manières qui le font
aimer —
le Capitaine certaine ne rendis
les deux guides parceque leurs
chargements n'étoient pas selon
les desseins —
J'espere de votre bienveillance
que vous emploiers toujours
pour nous faire rendre les cent
sequins que nous avons payer
pour délivrer le batiment que
le corsaire avait pris —
est une chose qui seroit contraire
à la justice s'agissant d'argent
que nous avons aussi nous
venions à perdre ces cent sequins
il est sure que si vous nous
aidez dans cette affaire elle
se terminera à notre avantage.
J'espere que notre quarantaine
ne sera pas si longue —
il a pensé mourir hier.
on m'a donné hier le parfum
autant que mes hardes, aussy
m'a-t-il causé le mal de tête —

ان اردت ان تكون محبوبًا كن متضعًا
مطيعًا
اخلقه محبوبه
القبطان كاستانيير رد المركبين
لاجل انه لم يجد فيهما وسقًا على
خاطره
اني ارجو من فضلك ان تبدل مجهودك
في ان تردلنا المايه ذهب التي دفعناها
لاجل تخليص المركب الذي كان اخذه
القرصان في نواحي مبارقنا —
على انه لامر مضاد العدل ان نخسر
هذه المايه ذهب بعد اننا القينا
انفسنا في الخطر كما ابتدر فلا شك
في ان ينقضي على خاطرنا اذا ما
سعت حضرتكم فيه
انشاء الله تنتهي تسكيرتنا سريعًا
كاد انه يموت امس
بخروني انا واثوابي ببخور مضاد
الطاعون ومنه صار لي وجع راس

De plus je vous fais sçavoir
que j'ay compté à M! dix huit
piastres en payement de la
pelisse qu'aly aga hamoud a
achepté ——

Je suis surpris de ce que je ne
reçois point de lettres de mon frere
Joseph ——

Je viens d'apprendre que le
Kihaya d'abdullah Pacha
Etoit attaqué de la contagion
cette nouvelle m'a je vous assure
beaucoup affligé a cause qu'il
est poli et amy des françois
et s'il meurt nous perdrons
beaucoup à sa mort ——

J'ai vous prié de m'avertir
toute les fois qu'il y aura une
occasion pr. Constantinople.

Le terme de votre promesse est
expiré envoyez moy de mon
argent de bonne volonté
sinon je vous y obligerai de
force ——

ثم اخبر حضرتكم باني دفعت ثمانية
عشر غروش للخواجه وفاء عن القروش
التي اشتراها علي آغا حمود —

اني اتعجب من انه لا تاتيني مكتوب
من اخي ژوزف .

خبروني بان كخية عبد الله باشا
ضرب بالوبا العمومي ان هذا الخبر
احزنني جداً لانه شلبي محب
للافرنج وان مات نحسر بموته

اقصد فضلك ان تخبرني كل مرة تجد
من يوصل مكاتيب الى اسلامبول

انه قد عبر وفات ميعاد عهدك
فارسل لي ان الدراهم في الغد بالهنا
ولا تحتج بحجج باطله ولا تلتجي الى
مذاهب الغش والا يصير لك منه ضرر
فحق ان اضرك والزمك بالوفا —

prete attantivement l'oreille —

plusieurs de ses amis l'ont abbandonné.

notre Seigneur fut abbreuvé de vinaigre —

votre discours n'a ny rime ny raison.

La ville est dans une grande consternation —

les medecins l'ont abbandonné —

La promenade dissipe le chagrin

Sa colere est addoucie appaisé.

J'ay addressé mes lettres a un tel.

on connoit l'ami au besoin.

il y a deux ans qu'il est mort

vous me marquez dans votre Lettre que vous m'ecrirés dorenavant en françois si j'avois de la peine a lire en arabe —

Il n'est pas necessaire de cela ny meme il convient que vous interrompiés Mr. tel de ses longues et devotes prieres puisqu'a present par la grace de Dieu je comprens entierement tout le contenu de vos lettres —

احسنو النصط جيدًا

الكثر اصحابه كثيرين من احبابه تركوه

سقو السيد المسيح خلاً

كلما قلته لا اصل له ولا فصل

حصلت المدينه علي حزن شقا عظيم

تركه الطبيب ايلس منه —

التنزه يخفف الحزن والغم

هي خلقه سكن غظبه

ارسلت مكاتبي رسايلي الى فلان

يعرف الصديق في محل الضروره

مات من سنتين

وقد كتبت لي انك فيما بعد تكتب لي باللغة الفرنساويه ان كنت انا استصعب قراة مكاتبك —

لا حاجة في ذلك ولا يجوز ان تبلبل الخواجه جات في اموره وصلواته المستطيله الخشوعيه لاني بنعمت الله افهم جيدا كل مضمون رسايلكم الشريفه

لابد لكم من الطاعة للباشا لامر الباشا

il vous est absolument necessaire de vous soumettre aux ordres du Pacha —

اخبرني عن كلما صار ويصير

Je vous prie de me faire sçavoir ce qui s'est passé et ce qui se passera —

هم عايشين باتفاق كلي

Ils vivent dans une parfaite intelligence —

شرفه الملك بوظيفة حاكم على صيدا

Le Roy l'a honnoré de Gouvern.t de Seyde —

شرفني وامرني بما تريد

honnorez moy de vos ordres —

والذين قتلوا في السجس الذي حدث في اسلامبول لم يقبروا منهم ما قبر منهم ولا واحد

ceux qui furent tués a la derniere Revolution arrivée a Constantinople ne furent pas ensevelis —

ان الطف جميع القبايل هي ملة الفرنساويه

Entre toutes les nations de la terre les françois sont les plus polis —

انسد عليه دخول باب السرايا

Lentrée du sarail luy a été deffendu —

اني بنيت جعلت اتكالي على الله

J'ay mis ma confiance en Dieu —

ليبارك الله علي قعيك شغلك عملك

Je prie Dieu qu'il benisse votre travaille —

وفي غضون ذلك وصل ابن عمي او عمتي

Sur ces entrefaites arriva mon frere cousin

La mort de Mr. votre frere
m'a causé Beaucoup de peine,
de chagrin —

Le Bacha luy a fait present
d'un cheval en reconnoissance
de ses peines —

on ne me donna pas le tems
de mettre mes babouches —

Conduisez moy au vray chemin

Je vous ay adopté pour mon fils.

J'ay vaincu par votre moyen.

Je vous prie par ce que vous
avez de plus cher de me
terminer cette affaire —

Je vous prie par l'affection que
tu me porte, et pareille que
j'ay pour toy de ne pas rejetter
ma demande —

nous arrivâmes avec un vent
favorable —

J'ay vendu ce livre parcequ'il
ne me servoit a rien, parcequ'il
m'etoit inutil —

حصلت على حزن عظيم من قبل موت
اخيك

وهبه الباشا خيلا جزًا خدمته

ولم يدعون ان البس بابوجي

يقدني على طريق الحق

اني قد اتخذتك ابنًا لي بالدخيرة

انتصرة بواستك

ارغب اليك باعز ما عندك بحق محبتك
لي ان تقضي لي هذا الامر

اسالك بحق محبتك وحبي لك الا
ان لا تردني عن طلبتي —

وصلنا بريح موافق مناسب

بعت هذا الكتاب لاني لا احتاجه
لا حاجة فيه لا ينفعني شيئًا

après tous les biens qu'il m'a fait Je ne puis luy refuser mon amitié.	بعد الذي عمله معي من الجميل لابد اني احبه
cet habit vous sied admirablement	هذا التوب بناسبك كثير
Je ne diray rien Concernant cette affaire.	بسكت عما يخص هذا الامر
il s'est dechené Contre moy.	ركب شنختي
d'un bon naturel —	رجل شرس الاخلاص
il est sçavant dans la langue arabe —	هو ماهر في اللغت للعربية
L'absence ne m'a t'elle point detruit dans votre Coeur —	ان الغياب والتغرب محي ربما ذكري في عقلك
J'ay des Egards pour luy que je n'ay pas pour les autres —	اني اعامله معاملة لا اعامل بها الكل
Je n'auray pas de repugnance de recevoir d'un amy ce qu'il aura dans son assiete —	الذي احبه لا اقراف منه
cela me degoute —	هذا بيقرفني
a Dieu ne plaise —	لا انشا الله الله لا يقدر الله لا يسمح
cet endroit m'a plut —	انا انبسط من هذا لمطرح
J'ay été le voir, et il m'a fait beaucoup d'honneteté —	انا افتقدته وقد حياني جدًا
assurement vous vous etes fait honneur en venant a bout de cette affaire —	لعمري انه زاد اسمك شوفاً بقضا هذا الامر

on m'a Eloigné de chez moy pour bien des raisons, et le principal est afin que j'apprenne la langue arabe	غربوني من بلادي لاسباب شتى لاسيما لكي اتعلم واتمهر في اللغت العربيه
joindre une chose à un autre . . .	الصق شي بشي
Je me joindray du coté de la raison et non du party contraire —	فانني انا اختار وجه الحق لا وجه الباطل
Je ne consentiray jamais que vous fassiez cela —	انا قط ما ارضى انك تفعل هذا
Je vous prie de me porter un peu la main dans cette affaire —	اقصد فضلك ان تساعدني بهذا الامر
Il a le maniement des affaires —	كل مصالح الباشا بيده
c'est un manque de memoire —	هذا من قلت معرفته وادراكه
Larmée turc a eu Lavantage sur celle des persans —	
Mr le consul a approuvé ce que vous avez fait —	حقق القنصل عجبه شغلك
il ne traitte pas bien les gens qui vont le voir —	ما يعطيهم وجه قبول
Le medecin ne traitte pas bien les malades —	هذا الطبيب ما يداري المرضى على ما ينبغي
Dans certaines affaire qu'il y a il est mieux de se taire que de parler —	في بعض امور قد تحدث السكوت اولى من الكلام

Si vous ne voulés pas me suivre du moins, ne vous opposés pas a l'execution de mon dessein ——

voila ce que vous a attiré votre vanité ——

Le feu de sa jeunesse et le peu de soins que prenoit son pere de le tenir dans la vertu le porta asseurement au mal ——

Sa mere etoit sensiblement affligée de le voir ainsy l'esclave des plus honteuses passions, n'epargnoit rien pour le faire rentrer dans luy meme ——

il le conjuroit les larmes aux yeux de changer de vie ——

il le remontroit en particulier ——

L'action que vous avés fait n'est pas digne de vous ——

ny la priere de sa mere ny les larmes ne faisoient aucun impression sur l'esprit de son fils ——

il n'est point de douleur qui ne s'adoucisse avec le tems ——

il m'a tiré apart ——

M.r le consul vous offre ses services aussy bien que M.r votre fils ——

on fait l'inventaire de feu M.r ——

Introduisés moy chez l'aga ——

M'a interrompu mon discours ——

il s'intrigue dans les affaires d'autruy ——

فاذ كان لم تذهب معي فلا تقاوم مقاصدي

فهذا الهوا الذي جذبه لكل حبك الاباطيل

غرام الشبوبيه وقلة اعتنا والده بتربيته في الفضيلة جذبته لهوا الشر

فكانت امه حزينه جدًا اذ كانت تنظره اسيرًا لالامه القبيحه وكانت تبدل بجهود لهما نه انه يرجع الى ذاته ٠

فكانت تقسم عليه بدموع غزيره لان يغير سيرته الى ما هو اصلح

كانت تبكته توبخه تنصحه توبيه على انفراد

الفعل الصادر منك فهو يشين بذاتك

لا تضرعات امه ولا سكيب دموعها نفعه وافيه اصلا فما كان يحس لا بتضرعات الوالده ولا بدموعها

فلا حزنًا الا والزمان يزيله ولا امرًا الا وبطولة تحليه

اخذني الى جانب لستفردني

حضرة القنصل في خدمتكم دايما مستعد الى كلما يؤول الى شو فكم

بيعملوا قايمة حوايج موسو فلان

دخلني الى عند حضرة الاغا

فقد قطع كلامي خبط كلامي

لا تبلش ذاتك في امور الغير

les juifs qui etoient avec elle a la maison pour la consoler si tot qu'ils apprirent que marie etoit ressucité ils la suivirent d'abord.

واليهود الذي كانوا معها في البيت
يعزونها لما راوا مريم خرجت مسرعة تبعوها

Lorsque marie fut arrivée a l'endroit ou son fils avoit été tué elle se mit sur les pieds, Adora dieu et dit permets Seigneur que mon fils ressucite. . . .

فلما انتهت مريم الى المكان الذي كان فيه
ابنه قطيل خرت على قدميه ساجدة
وقالت المعلي يارب ان اقوم ابني

Lorsque j'appris cette nouvelle mon corps fremit ———

وكما سمعت هذي الخبر وتج نفسي

La maison fut remplie de cette bonne odeur ———

فامتلا البيت من رايحة الطيب

Je vous ay donné cet exemple afin que vous fassiez comme vous avez vu que j'ay fait pour vous ———

اعطيتكم هذا مثالا لاني كما صنعت انا بكم
تصنعون انتم ايضاً

Etat des debiteurs qui restent a payer de l'hoirie de feu Mr Gaitée ———

قايمة المديونين المتبقي ايضا الوفي
منهم الى موسي كوتيه

Exempté, ou le exempté d'aller a la guerre ———

عتقوه من الحرب اطلقوا سبيله
من الكوت

J'ay entrepris une affaire qui ne sera pas si aisé a finir ———

ابتديت بغرضي يعسر علي تمامه انتهاه

bonjour M.r comment va la Santé -	صباح الخير ياسيدي كيف كيفك
bien a votre Service	طيب في خدمتك
comment avés vous passés la nuit.	كيف كانت ليلتك
bien par la grace de dieu	مليحه بنعمة الله تع
Comm.t se porte M.r votre pere et madame votre mere . . .	كيف خاطر والدتك ووالدك
ils etoient anciennement malades mais aujourd'huy ils se portent bien.	كانوا سابقاً مرضى واما اليوم طيبين
J'ay appris que mademoiselle votre Soeur etoit bien mal	قد بلغني خبر ان شقيقتكم حاصلة على مرض شديد
faites moy Scavoir Si cela est veritable . - - - - - . .	اخبرني ان كان هذا صحيح
Si il est vray qu'elle Soit malade.	فان كانت مريضة حقا اسال الله ان
Je prie dieu qu'il la guerisse ..	يشفيها
il y a long tems que je n'ay receu de lettres de ma mere . . .	انه من زمن مديد لم اتاني مكتوب من قبل والدتي
apres que la chose est arrivée . apres le fait - - -	بعد الوقوع
Depuis le matin jusques au Soir . .	من الصباح الى الرواح

Etudes grammaticales

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]





